

日本とスペインをつなぐ無料スペイン情報誌 [アクエドクト]

acueducto

La revista española en Japón

¥ 0

GRATIS/第8号

29-febrero-2012

www.acueducto.jp



Asociación Cultural Española
スペイン文化協会

特集 フラメンコ

CARMELA GRECO,

UNA VIDA DEDICADA AL FLAMENCO

～カルメラ・グレコ フラメンコに捧げる人生～

まさに最高のフラメンコがここに!

映画『フラメンコ・フラメンコ』



スぺー

入場無料!



2011年2月、大阪で初めて開催されたにもかかわらず、たくさんの人にご来場いただき、大好評を博したスペインフェアが今年も大阪にやってきます!
今年は、内容もさらにパワーアップ!盛りだくさんの内容を企画中です!

日 時: 6月9日(土) 11時30分より、10日(日) 10時より
場 所: 大阪・梅田
問合せ: 06-6346-5554(スペイン文化協会)

詳細は、以下URLで公開予定!
<http://www.spainbunka.jp/spainfair>



スペインの雑貨や
スペイン語で書かれた本の
展示と販売



現在アデランテでは出展・協賛企業を募集しております。

インフェア

2012



フラメンコショーなど、
見所盛りだくさん!



その他にも
スペインに関する様々な
体験を一日中楽しめます。

事前お申し込み不要!



スペインの食べ物や飲み物も
モチロン楽しめます!

私達も
会場で待ってます!



※フェアの内容は当日予告なく変更される可能性があります。
予めご了承下さい。

ご挨拶

スペイン情報誌「acueducto」第8号をお届け致します



昨年の11月、ある団体の招きでバレンシアとマドリッドを訪れる機会があった。マドリッドで用意されたホテルは、首都の心臓部に当たるプエルタ・デル・ソル付近にあった。スペインは債務危機による景気悪化と高失業率にあえいでいると、日本の新聞が連日のように報道しているので、散歩をしたり、買い物をしたり、食事をしたりしな

がら、その真相を探ってみたが、街路もレストランも百貨店もどこも人で溢れ、活気に満ち溢れていた。コルテ・イングレス付近を散歩していると、長蛇の列が目に入った。何の列かと通りがかりのスペイン人に聞いてみると、Lotería de Navidad(クリスマス宝くじ)を買い求める客の列だという。スペイン全土で毎年クリスマスを前に発売されるこの宝くじは、賞金総額が25億ユーロ(約2,500億円))と世界最高額として知られており、国民の大半が購入するといわれる。帰国してクリスマス宝くじの結果を知ったのは、今年に入ってから。朝日新聞の「天声人語」においてであった。しかもその結果を知っておおいに驚いた。

クリスマス宝くじの当選番号が発表されたのは、12月22日。驚いたのは、賞金総額ではなく、スペイン北東部アラゴン州にあるグラネンという人口2,000人の小さな町で宝くじ1等4,000万円1,800本すべてが発売され、その結果この町に7億2千万ユーロ(約733億円)もの「クリスマスプレゼント」が転がりこんだことだ。これは珍事以外のなにものでもないと思っている。同時に、来年も同じ頃にスペインにいて、どこか田舎の小さな町でクリスマス宝くじを買ってみようかと真剣に考えている。当たれば、acueductoの刊行がうんと楽になるだろう。

坂東省次

坂東省次 ばんどうしょうじ / Shoji Bando

京都外国語大学スペイン語学科長・教授。

京都セルバンテス懇話会代表。

専攻はスペイン語学、日西交流史。

近著に『スペインを訪れた作家たち(沖積舎)』がある。

Les ofrecemos el número 8 de la revista ACUEDUCTO

En noviembre del pasado año, tuve la oportunidad de visitar Madrid y Valencia, por invitación de una organización. El hotel donde me alojé en Madrid se encontraba cerca de la Puerta del Sol, corazón de la capital española. A pesar de que en esas fechas los diarios japoneses informaban prácticamente a diario de la recesión económica y la alta tasa de desempleo que estaba sufriendo España, pude comprobar que, tanto en Madrid como en Valencia, había mucha actividad, y los restaurantes y centros comerciales eran un hervidero de gente.

Caminando por unos grandes almacenes en el centro madrileño, descubrí una cola interminable. La gente estaba comprando la Lotería de Navidad. Dicen que en esta lotería, que empieza a ponerse en venta justo antes de las Navidades anualmente en todo el país, los premios totales alcanzan los 2.500 millones de euros (alrededor de 250.000 millones de yenes). Estos premios son conocidos por ser los más cuantiosos del mundo y, por ello, la mayoría de los españoles compra esta lotería.

Fue el 22 de diciembre cuando se celebró el sorteo. Curiosamente, conocí el resultado a través de un artículo del periódico Asahi. Lo más sorprendente fue el hecho de que en Grañén, un pequeño pueblo aragonés de tan sólo 2.000 habitantes, se vendieran todos los billetes del premio máximo, llamado "el Gordo". Mil ochocientos décimos premiados con el Gordo se repartieron en Grañén. Cada premio al décimo es de 400.000€ (40 millones de yenes). De ahí que esta localidad aragonesa recibiera el regalito navideño de unos 720 millones de euros (unos 73.300 millones de yenes), lo que ha sido una auténtica anécdota.

Me planteo seriamente volver a visitar España a finales de este año y comprar Lotería de Navidad en algún pueblo. Si me tocara el Gordo, ¡sin duda, podríamos publicar esta revista con más facilidad!

Shoji Bando

Director de ACUEDUCTO

スペイン情報誌 acueducto

Director:
Shoji Bando 坂東省次

Editor:
Alejandro Contreras
アレハンドロ・コントラス

Maquetación y diseño:
Ayako Wakita 脇田絢子

Colaboradores:
Yo Kawanari 川成洋
Kuniyoshi Nakai 仲井邦佳
Kaname Ikemoto 池本かなめ
Elena Contreras
エレナ・コントラス
Mikel Berradre
ミケル・ベラデレ
Juan José López
フアン・ホセ・ロペス
Ángel Luís Montilla
アンヘル・ルイス・モンティージャ
Abel Álvarez
アベル・アルパレス

ADELANTE Co., Ltd
2FL. Chiyoda Bldg. West Annex
2-5-8 Umeda Kita-ku Osaka
530-0001 Japón

有限会社アデランテ
〒530-0011
大阪市北区梅田2-5-8
千代田ビル西別館2F
Tel: 06-6346-5554
Fax: 06-6110-5122
email: info@acueducto.jp
www.acueducto.jp

本誌の無断複写(コピー)は著作権法上
での例外を除き、禁じられています。
本誌の内容および広告に関しては、発行
元の責任の限りではありません。

 Asociación Cultural Española
スペイン文化協会

ESPECIAL 特集	7
CARMELA GRECO, UNA VIDA DEDICADA AL FLAMENCO ～カルメラ・グレコ フラメンコに捧げる人生～ まさに最高のフラメンコがここに! 映画『フラメンコ・フラメンコ』	
ESPAÑOL スペイン語	24
はじめてのスペイン語講座 第8回 <Hay ~>の用法 スペイン語講座(VIII) 所有詞の用法について	
GASTRONOMÍA グルメ	28
マドリッド食事情・その1 「不景気とクリスマスとレストラン」	
VARIOS その他	30
JAPÓN, NO TE OLVIDAMOS - 日本のこと、忘れてないよ - RUMBO AL SOL Vol.1 冬の風物詩「カルソツツ」 スペインのお勧めバー/レストラン 西宮市国際交流協会 スペイン語おしゃべりの会 活動のご紹介	
MÚSICA 音楽	34
見上げてごらん?華麗なるスペインオルガンの世界	
ESPAÑA Y YO スペインと私	36
スペインと私を繋ぐ架け橋となった音楽交流	
ARTE 芸術	39
HISTORIA DE LA TARACEA - タラセアの歴史 -	
LIBRO 本	40
A estas alturas	
ENSAYO エッセイ	41
マドリッドの夜(8)	
HISTORIA 歴史	42
ゲルニカ異聞——その2 外国に疎開したゲルニカの子供たち(1)	

Colaboradores:



Avanzamos A1



- Curso de español dirigido a todos aquellos que desean iniciarse en el estudio de la lengua .
- 8 unidades con más de 100 páginas a todo color y **CD incluido**.
- Muy visual y comunicativo abarcando todos los niveles lingüísticos (gramaticales, léxicos, fonéticos y de escritura).
- A lo largo de todo el curso, se ha buscado la participación constante de los estudiantes para que el aprendizaje sea activo.

Unidad 3

Hogar, dulce hogar

En esta unidad estudiamos:

- Expresar existencia de personas y objetos
- Localización de personas y objetos
- Hay - Estar
- Describir un lugar
- Números ordinales



Hay	un armario
una lámpara	
unos sillones	
unas sillas	
dos camas	
tres mesas	
cuatro cuadernos	
quince libros	

Hay	un libro
unos toallas	
unas ordenador	
una televisión	
unas plantas	
un sofá	
unos sillones	

3.2. ¿Qué hay en casa de Daniel? Completa con las palabras siguientes:

Armario Cama Cocina Ducha Fregadero Horno
 Lavabo Espejo Mesa Mesilla de noche Nevera Silla
 Televisión Estantería Sofá Sillón Váter Lámpara



3.3. Escucha la descripción del apartamento de Ana. Completa la tabla.

En	el salón	la habitación	el cuarto de baño	la cocina	el garaje
Hay	una televisión				

5.8. Lee y luego pregunta a tu compañero/a.

A mí me gusta el baloncesto. ¿Y a ti?

A mí no me gustan los toros.

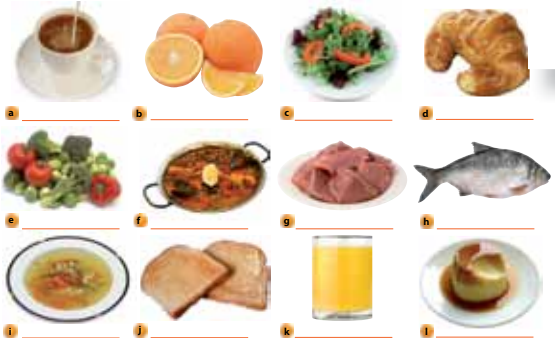
A mí también.

A mí tampoco.

5.9. Completa las frases con un pronombre (me, te, le...) y el verbo gustar.

1. A mí me gusta salir con los amigos.
2. ¿A ti te gusta el fútbol?
3. A Javier le gustan los animales.
4. A nosotros nos gusta ir al cine.
5. ¿A vosotros os gusta nadar?
6. A ellas les gusta la música.

5.10.a. Escribe el nombre de estos alimentos.



5.10.b. Clasifica los alimentos anteriores en:

Desayuno	Comida	Cena
	Paella	

Los españoles comen la paella normalmente al mediodía.

cincuenta y tres 53

日本のスペイン語学習の現状を
考慮した新しいスペイン語テキスト☆
オールカラーCD付!
1,890円(税込)



Asociación Cultural Española
スペイン文化協会

ADELANTE Co., Ltd.
2FL. Chiyoda Bldg. West Annex
2-5-8 Umeda Kita-ku
Osaka 530-0001 Japan
TEL/FAX: (+81) 6-6346-5554
www.adelanteshop.jp
info@adelanteshop.jp

スペイン語の本 & 雑貨

www.

adelante
shop.jp



CARMELA GRECO, UNA VIDA DEDICADA AL FLAMENCO

～カルメラ・グレコ
フラメンコに捧げる人生～

A las ocho de la tarde nos esperaba puntualmente a la entrada de un conocido restaurante de Osaka, la deslumbrante Carmela Greco, vestida de manera discreta y con el pelo recogido con una cinta. Miguelón, el afamado guitarrista, le acompañaba deseoso de pasar una previsible velada emocionante, como así fue.

Carmela Greco ha dedicado su vida al flamenco. Desde su infancia estuvo rodeada e inmersa en música y movimiento, artes que perfeccionaría formalmente en diferentes escuelas como alumna. Actualmente, Carmela es asimismo profesora de flamenco.

La bailaora de reconocimiento mundial es además hija del polifacético artista José Greco. Rememorando su biografía, irremediablemente Carmela invoca a su padre, como padre y como maestro; la base sobre la que construirá toda su carrera artística en la que tantos éxitos ha cosechado.

午後8時、大阪のとある有名レストランの入り口で、まばゆいばかりに輝くカルメラ・グレコが時間どおりに我々を待っていてくれた。控え目な装いに、リボンで結わえた髪が印象的だった。そばには名だたるギタリストであるミゲロンが、楽しい夜の集いにわくわくした様子で付き添っており、実際にとても素敵な夕べのひとつとなった。

カルメラ・グレコはこれまでの人生をフラメンコ一筋に捧げてきた女性である。幼少のころから音楽そして動きの表現にどっぷりつかって、様々な学校で生徒として学びながら、双方の芸術の完成度に磨きをかけてきた。そして現在はフラメンコの先生として活躍している。

この世界的に有名なフラメンコダンサーは、多才な芸術家ホセ・グレコの娘でもある。ホセ・グレコの経歴をたどると、彼が父親そして先生として否応なくカルメラに影響を与えたことがわかる。それが原点となって、カルメラのアーティスト人生が作られており、すでに多くの成功を築き上げている。



Acueducto: ¿Por qué empezaste a bailar?

Carmela: Es la pregunta del millón, la que todo el mundo me hace. Fue de niña, durante los veranos, que pasábamos en la finca Torre del Greco, en Málaga. Mi padre, uno de los grandes bailarines que ha dado la historia de la danza española, vivía en continua unión con la música. Se levantaba muy temprano por la mañana y ponía música, y esa música la llevó a toda la casa: a su estudio, al jardín, a todos lados; estaba en el huerto cogiendo tomates y escuchaba a Manuel de Falla. Había colocado altavoces en todos los sitios porque daba grandes paseos y necesitaba la música para inspirarse. Así, empecé a descubrir la música. Muchas veces me sentaba en el llano y la escuchaba, ¡qué música tan bonita!



Fotos: Carmela Greco de niña, finca Torre del Greco y José Greco en una de sus actuaciones.

Yo, que era una niña muy soñadora y muy fantasiosa, me entretenía intentando juntar el sonido de la música con el movimiento de las hojas cuando hacía un poquito de aire. O imaginaba tener una pena muy grande y me forzaba a llorar con la música mientras bajaba lentamente unas escaleras.

Otra cosa que me encantaba era andar entre el agua de los aspersores como si fuera lluvia, me paseaba con las gotas y con la música; ¡me imaginaba unas historias..!

Era muy rara, todavía lo sigo siendo (risas). Me gusta la soledad porque muchas veces he estado sola. No me importaba, yo encontré mi mundo dentro de la música, pero mi gran descubrimiento fue que podía moverme a través de ella; para mí, la música era tan fácil.

¿Momentos de música rápida? ¡Alegría!, yo saltaba. ¿Momentos de música triste? ¡A llorar!, y lloraba. Lo que la música me inspiraba, lo hacía; y ahí es donde empecé verdaderamente a sentir el movimiento. No estamos hablando de baile, sino de movimiento. El movimiento era imprescindible en mi vida, movimiento a través de la música.

"DE PEQUEÑA ERA MUY RARA, TODAVÍA LO SIGO SIENDO"

Al año siguiente, la compañía comenzó a ensayar allí, en la casa de verano. En ella estaban Antonio del Castillo, Juan Manuel Mata y su mujer Ana, que ha sido bailarina del ballet nacional, Farruco y su hijo.

Me dejaron pasar a los ensayos desde el primer día a condición de que me quedara quieta y no hiciera nada. Eso fue imposible. Yo corría, saltaba, lloraba, andaba o miraba, siempre con la música. Y de repente ese año descubrí que había gente que bailaba con esa música. Se movía de una manera que a mí me fascinaba, los brazos, las vueltas, los palillos... Entonces mi padre dijo: ¡Se acabó, esta niña no puede entrar aquí porque no podemos trabajar! Y yo decidí que quería bailar.



アクエドクト(以下A)：なぜ踊り始めたのですか？

カルメラ・グレコ(以下C)： みんなが私にその質問をしますね。マラガのトーレ・デル・グレコの別荘で夏を過ごしていた子供のころの話です。私の父はスペイン舞踊の歴史に名を残した第一人者で、たえず音楽と結びついた生活をしていました。朝は早起きして音楽をかけ、その音楽をどこにでも持ち込みました。家中はもちろん、自分のスタジオやお庭やどこへだって。畑ではトマトを摘みながらマヌエル・デ・ファリャを聴いていましたよ。あちこち動き回るものだから、あらゆる場所にスピーカーをつけて。インスピレーションを得るのに音楽が必要だったのでしょう。そんなふうでしたから、私も音楽というものがわかってきたのです。よく草原に座って音楽を聴いていました。なんてすてきな音楽なの、と感じながら。

私は夢見がちで想像力いっぱいの女の子でした。ですから、少し風があるときには聴こえてくる音楽と葉っぱの動きを同時に合

わせようとしてたりして楽しみました。あるいは階段をゆっくりと降りながら、ものすごく悲しい出来事を想像して音楽に合わせて無理やり泣こうとしてたりなどしていました。

ほかに大好きだったのは、スプリンクラーがまき散らす水の下を、雨が降っている気分で行くことでした。しずくを垂らしながら音楽に合わせて散歩し、そしてお話を考え出していたのです。

変わった子ですよ。今もですけど(笑)。私は孤独が好きなのです。ひとりでいることが多かったの。でも全く平気でした。音楽の中に自分の世界を見つけたのです。でも一番の発見は音楽を通じて自分が動けるということでした。私にとって音楽はそれほど入りやすいものでした。

速いテンポの音楽では、楽しい!と感じて跳びまわり、悲しい音楽のときは、泣きのモードに。本当に涙が出ていましたよ。音楽が感じさせてくれるもの、その直感に私は従い、そこから動きを感じることを実際に覚えていったのです。踊りということではなく、動

き。自分の生活の中で動くという表現は欠かせないものでした。音楽を介した動きです。

翌年、そのマラガの夏の別荘で父のダンスカンパニーはリハーサルを始めたのです。そこにはアントニオ・デル・カスティージョもいたし、フアン・マヌエル・マタと奥様で国立バレエ団のバレリーナ、アナもいました。ファルーコとその息子も。

静かにしていること、何もしないことを条件に、私も練習の初日から部屋に入れてもらえました。でも無理でしたよ。私はずっと音楽に合わせて走ったり跳んだり泣いたり歩いたり観察したり・もう止まりませんでした。そしてその年突然、その音楽に合わせて踊る人がいるということがわかってしまったのです。うっとりするような動きでした。腕を交え、くるくる回って、カスタネットを鳴らして。そうすると父が言ったのです。「もうおしまい。この子はリハーサル室に入っちゃダメだ。仕事にならないよ。」そして私は踊りたいという決意をはっきりさせたのです。





Un anuncio de lo que iba a ser mi vida...

Lo que más me llamó la atención con 10 años, aparte del baile, fueron los palillos. ¿Algo que no pertenecía al cuerpo con lo que se podía hacer ruido? ¡Qué maravilla, eso era fantástico! Yo quería unos palillos.

Cada vez que mi padre salía del estudio, yo iba detrás:

-Papá dame unos palillos, dame unos palillos

-*Déjame ahora Carmela, no tengo tiempo*

-Unos palillos, unos palillos

Ya aburrido de oírme me dio unos palillos que estaban rotos, pero sonaban. Ese verano fue el verano de los palillos. Me metía en el mar con los palillos, me duchaba con los palillos, dormía con los palillos y me levantaba con los palillos. ¡No quería comer para no quitármelos!

Casi acabado el verano fui capaz de hacer una carretilla (repiqueteo, movimiento que ha de hacerse desde el dedo meñique hasta el índice).

Un día, sentada escuchando durante horas detrás de la puerta del estudio donde practicaban, vi pasar a mi padre.

-Papá, papá, ya sé tocar los palillos

-*Ah ¿sí? A ver, enséñame*

Hice la carretilla y sorprendido dijo:

-*Carmela, ¡está mal!*

-¿Por qué?

-*La carretilla es con la otra mano, con la derecha.*

En este momento yo le habría dicho a mi padre cualquier impertinencia, pero solo exclamé:

-Ah, ¿con la otra..? ¡Pues voy a empezar con la otra!

Y así le demostré que, por muy difícil que fuera mi camino, yo lo iba a intentar.

私の人生を予感させる出来事

10歳のころ、踊りとは別に一番私の興味を引いたのはカスタネットでした。身体の一部じゃないのにこれを使って音を出せるの?なんてすごい。すばらしいわ。カスタネットが欲しくなりました。

父がスタジオから出てくるたびに後ろをついていき、

ーパパ、カスタネット買って、ねえ買ってよ。

ーうるさいなあ。いま時間ないよ。

ーねえ、カスタネット!カスタネット!

あまりに私がしつこいので、父は壊れたカスタネットをくれました。でも音は鳴ったのです。その夏はカスタネットの夏でした。それを持って海に入ったり、シャワーを浴びたり、一緒に寝て、また一緒に起きて...はずすくらいならごはんを食べないほうがまし!

夏が終わるころにはカレティーリャ(小指から人差し指まで連続的に動かして鳴らす音)ができるようになっていたのです。

ある日、練習室のドア越しに何時間も座り込んで音楽を聴いていたら、父が出てきました。

ーパパ、パパ、私もうカスタネット鳴らせるわよ。

ーそうかい?見たいな。

カレティーリャをやってみせると、彼は驚いて言いました。

ーカルメラ、違うよ。

ーなにが?

ーカレティーリャは違うほうの手でやるのだよ。右手でね。

そのとき私は父に向かってどんな文句も言えたでしょうが、ただこうとだけ言いました。

ーああ、そうなの、別の手ね。じゃあ右手でやってみるわ。

そしていかにこれから自分が進もうとする道が険しくろうと、それに挑戦していくという意欲を父に見せたのでした。



Fotos: Lola de Ronda bailando con José Greco.
Carteles de actuaciones.

"MI PADRE QUERÍA QUE FUERA
DISEÑADORA Y NO BAILAORA"

A: ¿Cómo se lo comunicaste a tus padres, José Greco e Isabel de Ronda?

C: Mi madre, que ha sido una bailarina clásica maravillosa, se llevó un disgusto cuando le dije que quería bailar flamenco. Hubo una época en España en la que el flamenco estaba muy mal visto porque era bajo, de garitos, de gente mala; no era de clase.

Mi padre tenía otro concepto del flamenco, tenía el concepto real porque era amigo de los pelaos, de los farrucos. Sin embargo, me obligó a estudiar hasta antes de entrar en la universidad, quería que fuera diseñadora y no bailaora.

A: Pero ¡tu padre era bailarín!

C: Mi padre no era un simple bailarín, era honoris causa en cuatro universidades de Estados Unidos, tenía la Cruz de Caballero del Rey, hablaba 6 idiomas, tenía la carrera de Bellas Artes, hacía sus propios diseños de vestuario, también diseños de decorados del teatro, era un artista.

Trabajó muchos géneros; lo mejor, el flamenco. Llevó flamencos de la talla de Matilde Coral, Rafael el Negro, Farruco, Paco de Lucía o Pepe de Lucía.

Aún así, no deseaba que sus hijos bailaran a nivel profesional, ahora entiendo por qué. Es una profesión ingrata y sacrificada. Tiene más inconvenientes que ventajas, lo que pasa que las ventajas son tan grandes que pueden a los inconvenientes.

A: ご両親、つまりホセ・グレコ氏とイサベル・デ・ロンダさんに対して、ご自分の決意をどう伝えたのですか？

C: 素晴らしいクラシックバレリーナだった母は、私がフラメンコを踊りたいと言うと、明らかに嫌な顔をしました。スペインでは、フラメンコがよく見られない時代があったのです。低俗で俗悪、卑しい階級層のイメージがあり、品のないものでした。

父はフラメンコに対しては別の考えを持っており、正当な評価をしていました。庶民や地方出身の友達がいたからではないでしょうか。だけれども、大学に入るまでは勉強をするようにと私に言い渡しました。フラメンコダンサーではなく、デザイナーにでもしたかったのでしょう。

A: しかしお父様はダンサーだったじゃないですか。

C: 父はただのダンサーだったわけではなく、アメリカ合衆国の4つの大学で名誉学位を持っていました。王室の紳士十字団の称号も有していましたし、6ヶ国語を操り、美術に関する経歴があり、衣装のデザインは自身でこなすし、劇場の装飾デザインも手がけていました。まさに本物のアーティストだったのです。

いろんな分野で仕事を収めていますが、その中でもフラメンコは最高のものでした。マティルデ・コラル、ラファエル・エル・ネグロ、ファルコ、パコ・デルシア、ペペ・デルシアなどの才能が開花したフラメンコを世に広めました。



それでも自分の子供たちがプロとしてフラメンコを踊ることを望んではいなかったのです。そして今、その理由がわかるのです。この職業は報われない犠牲を伴うのです。利点よりも不都合なことのほうが多い。ただ、利点と欠点を比べたとき、利点のほうがとても大きく感じられるのですよね。



Foto: José Greco con Frank Sinatra.

•José Greco, junto a Antonio "El Bailarín" y Carmen Amaya, introdujo el flamenco en el continente americano.

•Trabajó en varios programas de televisión, colaborando incluso en un show de Disney

•Actor de Hollywood en películas como Ship of Fools (El Barco de los Locos) o La vuelta al mundo en 80 días con Cantinflas y David Niven

•Portada y modelo de la revista Vogue

•Amigo del presidente Kennedy, Frank Sinatra además de grandes actores de Hollywood.



"EN AMÉRICA LEVANTAS UNA PIEDRA Y EL GUSANO QUE HAY DEBAJO CONOCE A MI PADRE"



**「アメリカでは石を持ち上げると、その下に
いる虫でさえも私の父を知っている」**

•ホセ・グレコはダンサー、アントニオとカルメン・アマヤとともに、アメリカ大陸にフラメンコを紹介しました。

•数々のテレビ番組に出演し、ディズニーのショーにも協力しました。

•俳優としてハリウッドに進出。映画Ship of Fools (「愚か者の船」)への出演や、「八十日間世界一周」でカンティンフラスやデヴィッド・ニーヴェンらと共演しました。

•雑誌ヴォーグの表紙モデル

•ケネディー大統領やフランク・シナトラをはじめ、ハリウッドの偉大な俳優たちと親交を深める。



Sin el apoyo de su padre...

A los 13: Anuncia que quiere bailar profesionalmente
A los 16: Deja los estudios formales y se dedica al baile
A los 18: Se casa y tiene un hijo
A los 24: Forma su propia compañía con su hermano

Hasta que un día, en el Corral de la Morería...

Apareció mi padre por sorpresa, entonces no nos hablábamos casi. Ese día mi hermano y yo éramos los artistas invitados en el Corral. Salimos al escenario y bailamos ese día como nunca, con mucha carga emocional. Todo lo que le queríamos decir a él palabra por palabra, lo hicimos pero con movimientos.

Una vez acabamos, subimos inmediatamente para saludarle y vimos a mi padre muy emocionado. "Ooooooh mis hijos, maravillosos"; era muy exagerado como italiano que era.

Entonces nos sentamos en la mesa. "Ya veo que os habéis convertido en artistas y me habéis demostrado que queréis esta profesión. Ahora os voy a ayudar". "Porque habéis luchado, habéis conseguido lo que queríais. Ahora es el momento que yo abra la puerta, antes no".

Yo le pregunté: ¿Por qué antes no?

Él contestó: Porque si no, no serías la artista que eres ahora. Porque para ser artista hay que sufrir, no tenerlo todo fácil.

A partir de ese momento empezamos a trabajar juntos. Hicimos muchas giras en América. Nos presentó a lo grande, en el mejor teatro de Nueva York en Broadway. Su compañía se hizo familiar con nuestra incorporación siendo algo impactante en América: la prolongación de José Greco, la herencia. **Yo soy lo que soy por mi padre y mi apellido.**

父の援助なしで...

13歳:プロのダンサーになりたいと宣言する。
16歳:学業をあきらめ、舞踏に専念する。
18歳:結婚して一男をもうける。
24歳:兄とともに自身のカンパニーを立ち上げる。

そしてある日、コラル・デ・ラ・モレリアで...

突然父が現れ、私たちはほとんど口がきけませんでした。その日、兄と私はコラルでのゲストアーティストだったのです。舞台上に立ち、大変な精神的プレッシャーを感じながら、これまででないほどの踊りを披露しました。私たちが父に伝えなかったことの一言一句を体の動きにこめて踊ったのです。

踊りが終わるとすぐに、父のところへあいさつに行きました。彼はとても感動した様子でした。「ああ、わが子どもたちよ。ものすごくよかったよ。」イタリア人みたいにとてもオーバーな表現でした。

そして私たちは同じテーブルにつきました。「お前たち、すっかり一人前のアーティストになったのだね。この職業を目指した決意をとくと見せてもらったよ。君たちの援助をしよう。望んでいたものを勝ち取ったのだから。昔はそうしなかったが、今こそ君たちに道を開けてやろうじゃないか。」私は尋ねました。

「なぜ昔はだめだったの?」

するとこう答えました。

「昔援助していたら、今のようなアーティストにはなれていなかったと思うよ。本物のアーティストになるためにはもがき苦しまなきゃ。なんでも簡単に手に入るようじゃあだめなんだよ。」

そのときから、私たちは父と一緒に仕事を始めました。アメリカでたくさんのツアーを行い、NYブロードウェイの最高の劇場でも盛大に迎えられました。父のカンパニーは私たちが入ることでより知れわたり、アメリカを席巻しました。つまりホセ・グレコの名が伝説的なものとなったのです。今の私があるのも、父のおかげ、父の姓を受け継いだからだと言えます。

"ADORO JAPÓN, ES UNA CUESTIÓN SENTIMENTAL"



A: ¿Qué ventajas te proporciona el flamenco profesional?

C: Estar subida a un escenario y poder contar lo que siento a través del movimiento es algo que he soñado desde niña. Y cuando la gente aplaude y reconoce y puede llorar, yo soy feliz porque he encontrado el camino para llegar a ella.

Otra ventaja es poder viajar, ver otras culturas, haber tenido la posibilidad de haber llegado muchas partes de Europa, a América, ¡a Japón!

Y por último, poder vivir de algo con lo que disfruto es una gran suerte.

A: ¿Por qué el flamenco ha tenido tanto éxito en Japón?

C: Hay un punto de unión entre Japón y el flamenco. Los japoneses son personas muy sensibles. En su expresión no se ve nada, pero dentro tienen un universo entero, un volcán. El flamenco es una forma de expresión y a través de ella pueden sacar lo de dentro; es cautivador.

A los japoneses les gusta el flamenco. La primera vez que lo ven, les choca, les llama la atención y aquellos que deciden seguir el sendero del flamenco se ven atrapados. Tengo alumnas que llevan más de 30 años recibiendo clases.

A aquellos que no lo conozcan todavía, les aconsejo que prueben una clase: puede ser un camino interesante. Si lo quieren hacer profesionalmente, es emocionante. Y si es simplemente por afición, es el mejor ejercicio que hay en el mundo. Les invito a que conozcan el flamenco a través de todos los artistas que hay aquí en Japón, que son muchos y buenos.

Además de suponer un excelente trabajo cardiovascular, el flamenco mejora la postura corporal y estira la espalda; libera tensiones y permite expresar emociones. Bailando se queman muchas calorías y se moldea el cuerpo: ¡puede ser una auténtica terapia para el cuerpo y la mente!



Carmela Greco cenando con Kaname Ikemoto, Miguelón y Alejandro Contreras.

A: ¿Cuándo tomaste contacto con Japón?

C: Yo vine a Japón en un momento terrible en mi vida, pasando el duelo por la muerte de mi padre. Elegí pasar medio año en este país porque supuse que sería el único sitio donde nada iba a recordarme a él, pero no fue así.

Sin embargo, en esos seis meses fue tanta riqueza, tanta armonía, tanta paz, tanta belleza la que recibí que superé la muerte de mi padre aquí. Fui tan feliz caminando por estas calles de luces tenues, con estos sitios tan armónicos, y la gente tan amable y educada. La naturaleza, todo verde, tanta madera, todo tan bonito y tan especial, ¡hasta la colocación de la comida!

Por una vez en mi vida, encontré mi espacio, por eso yo adoro Japón, es una cuestión sentimental. Fue una forma de acercarme a mi padre, poder recordarle sin llorar y mi alma se asentó.

Nos despedimos de Carmela agradecidos por la conmovedora cena que habíamos disfrutado. Volviendo a casa, coincidimos en su excepcionalidad; es una mujer sensacional. Su humildad, su arte, su duende nos ha dejado deslumbrados y sus palabras resuenan en nuestras cabezas: "En Japón encontré mi sitio". ¡Qué sentimiento tan compartido!

Alejandro Contreras

A: プロとしてフラメンコはあなたにどのような利点をもたらしているのでしょうか。

C: 舞台上上がって動きを通じて思いを伝えるというのは、子供のころから懂れていたことです。観客が拍手をし、価値を認め、涙ぐむとき、私は幸せを感じます。彼らに近く道を見つけた気になるからです。

もう一つの利点は、旅をしているんな文化を知ることができることです。ヨーロッパやアメリカ各地、日本にまで来るチャンスがあったわけですから。

さらには、自分が楽しむことで食べていけるというのは大変運がいいと思います。

A: なぜフラメンコは日本でこれほど受け入れられたのでしょうか。

C: 日本とフラメンコには接点があるのです。日本人はとても繊細な国民です。顔の表情には現れなくても、心の中には完全な宇宙が、そして火山が存在します。フラメンコというのは一つの表現方法であり、表現を通じて心の内部のものが引き出され、魅了されてしまうのです。

日本人はフラメンコ好きです。はじめてフラメンコをみると衝撃を受け、興味がわいてくるようですね。フラメンコの道を進もうとする人は、もう離れられなくなります。日本人の生徒さんの中には、30年以上続けていらっしゃる方もいますよ。

まだフラメンコをよくご存知ない方には、一度クラスを受けてみられることをお勧めします。おもしろいかもしれませんよ。職業レベルにまで高めたいなら、それも素晴らしいことです。ただの趣味としてやるなら、これ以上いいエクササイズはありませんよ。日本にいるたくさんの素晴らしいフラメンコアーティストを通じて、ぜひフラメンコの世界に触れてみてください。血液の循環にとってもよいだけでなく、姿勢を正しくしたり、背中をストレッチさせる効果もあります。緊張をほぐし、感情を表現しやすくなります。また多くのカロリーが燃焼され、美しい体が作られ

ます。まさに身体と精神にとって本物のセラピーですよ!

A: 日本との出会いはいつでしたか?

C: 日本に来ましたのは、人生の中でもかなりつらい時期だったのです。父が亡くなって悲嘆にくれていたときでした。私はこの国で半年間を過ごすことに決めたのです。というのは、父のことを思い出すものがなにもない唯一の土地だと思ったからです。実際そうとはなりませんでした。

しかし、その半年間は非常に充実し、調和にあふれ、あまりに平和で美しかったため、私は父の死を乗り越えることができました。心地の良いあちこちの場所で穏やかな光の中を散歩するのは、大きな喜びでした。しかも人々が親切で礼儀正しいこと。自然があり、緑豊かで、木々にあふれ、すべてが美しく特別に感じました。食べ物の盛り付けまでもがどれほどきれいだったか!

人生で一度きり、私は自分の居場所を見つけました。ですから私は日本を愛しているのです。感情的なことなのです。日本に住むことで私は父に近づいて、涙を流さずに彼のことを思い出し、気持ちを落ち着けることができたのです。

我々はすばらしく楽しかった夕食の席に感謝をしながら、カルメラとお別れの挨拶をした。戻ってから、我々の意見が一致したのは、その格別な人柄についてだった。彼女は人の心を揺さぶるような女性であるということ。控え目な振る舞いやその芸術と魔力、いずれにも我々は強く印象づけられ、彼女が発した言葉を何度も頭の中で反芻させたのだった。「日本で私は自分の居場所を見つけたのよ。」なんてうれしくなる言葉だろうか。

アレハンドロ・コントレラス

翻訳: 飯塚美穂

Traducción: Miho Iizuka



Alejandro Contreras
アレハンドロ・コントレラス

Nació en Madrid en 1978. Licenciado en Administración y Dirección de Empresas. Editor de la revista "acueducto" y fundador de ADELANTE Co., Ltd.

1978年マドリッド生まれ。
大学にて経営管理学を専攻。有限会社アデランテの創設者であり、スペイン情報誌acueductoの編集も行っている。

エクステンダ（EXTENDAーアンダルシア製品輸出促進公社）はスペイン南部アンダルシア州政府に付属する公的機関でアンダルシア州経済の発展を目的にアンダルシア企業の国際化を推進すると共に外国企業の誘致にも力を入れております。

また、アンダルシアはフラメンコ発祥の地でもあり、多くのフラメンコ関連企業が存在します。アンダルシア企業とのビジネスにご関心のある方は、お気軽に当公社までお問い合わせください。

スペイン・アンダルシア州政府
アンダルシア製品輸出促進公社(EXTENDA)
東京都千代田区麹町2-8 MLC麹町ビル3 F
TEL: 03-5216-3865
FAX: 03-5216-3866
japon@extenda.es
www.extenda.jp



ESPECIAL
特集

日本公開記念特集

まさに最高のフラメンコがここに！

映画『フラメンコ・フラメンコ』

本国スペインで“最高の芸術作品”と賞され、21世紀を代表するフラメンコ映画の決定版。
名匠カルロス・サウラ監督と光の魔術師ヴィットリオ・ストラローロ、超一流アーティストたち
を迎えフラメンコの真髄に迫る—。
魂をゆさぶる、美しきダンスと音楽の饗宴が今、開幕する。



第1幕
VERDE QUE TE QUIERO VERDE <緑よ、私が愛する緑>

フラメンコとは、歌<カンテ>、踊り<バイレ>、ギター<フラメンコ・ギター>の伴奏が主体となったスペイン・アンダルシア地方に伝わる民族芸術。その情熱的でダイナミックな世界は、日本を始め世界中の人々を魅了してきました。

『カラスの飼育』、『血の婚礼』、『カルメン』などの名作を次々と生み出し、名実共に世界的巨匠と謳われるカルロス・サウラ監督と、『暗殺の森』、『ラストエンペラー』などの作品で“光の魔術師”という異名で称される世界最高の撮影監督のヴィットリオ・ストラーロが、超一流アーティストたちの華麗な演舞と演奏の共演を圧倒的な映像美で捉えた映画「フラメンコ・フラメンコ」。本国スペインで“最高の芸術作品”と賞され、21世紀を代表するフラメンコ映画の決定版がいよいよ日本に登場します！



第2幕
A MI NIÑA SARITA <我が娘 サリータに>



第5幕
LA HERMOSURA DE LO EXTRAÑO <不思議な者の美しさ>



第3幕
JUAN MORA O <フアン・モラオ>



第6幕
ESOS 4 CAPOTES <それら4つのカポータ>



第4幕
DOS ALMAS <2つの魂>



第7幕
LLANTO <哀歌>

テーマは「生命の旅と光」 〈カルロス・サウラ監督の言葉〉

本作でフラメンコを通して描かれるテーマは「生命の旅と光」。
生命の旅とは、“音楽に乗って人間の一生を巡る”ことである。
人の誕生から晩年そして再生までを、多彩なフラメンコのバロ(曲種)を用い、全21幕の構成で描き出す。



第11幕
SEGUIRIYA 〈シギリージャ〉



第8幕
SAETA 〈サエタ〉



第12幕
SILENCIO 〈静寂〉



第9幕
SEMANA SANTA 〈聖週間〉



第13幕
AL DESPUNTAR LA MAÑANA 〈夜が明ける時に〉



第10幕
ALEVÁNTATE 〈立ち上がれ〉



第14幕
LA DANZA DE LOS PAVOS 〈孔雀の踊り〉

全21幕で構成され、一幕ごとに異なるサウラ監督の世界感が展開されています。卓越した演奏や舞踏はもちろんのこと、個性豊かなアーティストの衣装や、一幕一幕、そのテーマを象徴するかのような背景や色調など、その全てに惹きつけられる映画「フラメンコ・フラメンコ」。本作はまた、スペインフラメンコ界を代表するアーティスト陣を一度に観ることの出来る貴重なチャンスでもあります。前作『フラメンコ』に熱狂したベテランフラメンコファンの方々もさることながら、今までフラメンコを観たことがない、というフラメンコ初心者の方にも、ぜひ劇場に足を運んでご覧いただきたい作品です。

Bunkamura ル・シネマほか全国順次公開中



第18幕
NANA Y CAFÉ <子守歌とコーヒー>



第15幕
TANGOS <タンゴ>



第19幕
LLUVIA DE ILUSIÓN <いっぱいの夢>



第16幕
EL TIEMPO <時>



第20幕
ANTONIA <アントニア>



第17幕
LA LEYENDA DEL TIEMPO <時の伝説>



第21幕
BULERÍA DE JEREZ <ヘレスのブレリア>

Bailora, Antonia la Gallega
Ignacio Zuloaga y Zabaleta



Retrato de Sonia Klamery Hermenegildo Anglada Camarasa



Las tres primas Julio Romero de Torres

フラメンコを彩る、美しいヒターノ絵画が惜しげもなく登場!

スペイン色に染められた数多くの絵画。

映画を美しき彩り、まるで絵が踊り出すような感覚を堪能できる。

映画の冒頭。舞台上に並べられた無数の絵画の間を縫うように進んでいくカメラ。その多くがフラメンコを踊る女性をモチーフにしており、まるでその女性たちに見つめられているかのような錯覚を受けながら、観客は映画の世界に吸い込まれていきます。

本編の中でも、ギュスターヴ・ドレ、ジュロ・ロメロ・デ・トレス、ゴンサロ・ビルアオ・マルティネス、イグナシオ・スロアガ、ヘルメネギルド・アングラダ・カマラサなど、19世紀から20世紀に活躍した、世界に認められた画家たちの数多くの絵画が登場し、観客を神秘的な世界へと誘います。

El velatorio

José María López Mezquita



タイトルなし 著者不明

黒字:タイトル 赤字:著者 本頁掲載絵画5点 映画『フラメンコ・フラメンコ』より



サラ・バラス

98年より自身の舞踏団を設立し、活躍。マックス賞最優秀女性ダンサー賞、スペイン国民舞踏賞を受賞。美しさと強さを併せ持つ卓越したテクニックは、世界中の観客を魅了し続けている。また、ステージのみならず、映画やテレビへの出演、モデルなどとしてもその活躍の場を広げている。



パコ・デルシア

1947年スペインのアルヘシラス生まれ。現代最高のギタリスト。フラメンコ・ギターの第一人者として、圧倒的なテクニックと音楽性から「ギターの神様」「ギター1本で世界を制覇した」と称される。フラメンコ・ギターの演奏に革命をもたらしたとされる活躍はフラメンコの粹に留まらず、その圧倒的なテクニックと音楽性から「神」と崇められている。



マノロ・サンルーカル

1943年スペインのサンルーカル・デ・バラメーダに生まれ。パコ・デルシアと並び称されるフラメンコギターのマエストロ。89年にはスペイン国立バレエ団公演『ソレア』の作曲を担当し、アンダルシアのゴールドディスクを授与。また、本作品で音楽を担当したイシドロ・ムニョスは実弟にあたる。



ホセ・メルセー

1955年スペインのヘレス・デ・ラ・フロンテラ生まれ。12歳でデビューし、スペインのみならず海外でも積極的に活躍しているフラメンコのカンテの代表格。近年はフラメンコに新しい要素を取り込んだ作品を数多く発表。10年に、長年の功績を称えられ、アンダルシア自治政府からMedalla de Andalucía(アンダルシア・メダル)を授与されたことも記憶に新しい。

スペインが誇る 偉大なマエストロ× 新世代のアーティストの共演

本作を語る上で欠かすことができないのが、その豪華な出演陣。“フラメンコ界の超一流アーティスト”が大集結し、その技術を披露しています。

哀愁に満ちたカンテ、情熱がほとばしるバイレ、心に響き渡るギター。超一流アーティストによって、「進化」と「熟成」を遂げた、魅惑と官能がたどようフラメンコの世界が見事に披露されています。



ミゲル・ポベダ

1973年バダローナ(バルセロナ)生まれ。ジプシーの血もアンダルシアの血ももたないが、正統派のカンターオールとして絶大な人気を誇る。93年に、フラメンコ界では権威あるラ・ウニオン・のフェスティバル・デ・ラス・ミナスで最も価値ある賞といわれる“Lampara Minera”を含む4つの賞を受賞し、一躍その名を馳せる。



ファルキート

1983年スペインのセビージャ生まれ。フラメンコで有名なジプシーの一族、ファルーコ・ファミリーの一員。5歳の時ブロードウェイで国際デビュー。12歳で、カルロス・サウラ監督『フラメンコ』に、祖父のファルーコと共に出演し、更なる注目を集める。15歳から家長としてヒターノの伝統を引き継ぎ、自身でショウの創作、振り付けをする天才的舞踊家。



エバ・ジェルバブエナ

1972年ドイツのフランクフルト生まれ。12歳からフラメンコを学び始める。97年に出演したドキュメンタリー『フラメンコ・ウーマン』で注目を集め、98年に自身の舞踏団を設立。01年にはスペインのPremio Nacional de Danza(国家舞踊賞)を受賞。バイラオーラ、振り付け師として、世界を舞台に第一線で活躍している。



エストレージャ・モレンテ

1980年スペインのグラナダ生まれ。カンターオールの父とバイラオールの母の間に生まれ、幼い頃から才能を開花させる。01年に初のソロアルバム『Mi cante y un poema(私の歌とひとつの詩)』をリリースし、大ヒットを記録。名実ともに世界的なカンターオーラとなった。

名匠カルロス・サウラ監督が魅せる
愛と情熱に彩られた華麗なるフラメンコの世界

美しさを賛えよう
類を見ないその美しさを

Bunkamura ル・シネマほか全国順次公開中

〔大阪〕梅田ガーデンシネマ 06(6440)5977 3月17日(土)より

〔京都〕京都シネマ 075(353)4723 4月

〔神戸〕シネリーブル神戸 078(334)2126 3月17日(土)より

〔名古屋〕伏見ミリオン座 052(212)2437 2月25日(土)より

〔福岡〕KBCシネマ 092(751)4268 3月

〔札幌〕シアターキノ 011(231)9355

A Film by CARLOS SAURA

Flamenco フラメンコ フラメンコ Flamenco

Sound JORGE MARTÍN Still Photography FEDERICO C. GUTIÉRREZ Set Decoration LAURA MARTÍNEZ Hairdressing YOLANDA PIÑA
Costume Design EQUIPO AUSTEN JUNIOR Production Manager LESLIE CAIVO MakeUp CAROLINA MADERA
Executive Producers CARLOS SAURA MEDRANO and LESLIE CAIVO Producers JUAN JESÚS CABALLERO and JAVIER SÁNCHEZ GARCÍA
Music ISIDRO MUÑOZ Director of Photography VITTORIO STORARO
Written and Directed by CARLOS SAURA

A General De Producciones Y Distribución Producción Una producción de General de Producciones y Distribución, S.A. (GPD), una compañía ATZONA, en coproducción con Canal Sur Televisión y la colaboración del ICAA

GPD    

監督・脚本:カルロス・サウラ(『カルメン』『サロメ』『タンゴ』)

撮影監督:ヴィットリオ・ストラーロ(『ラストエンペラー』『暗殺の森』『地獄の黙示録』) 音楽:イシドロ・ムニョス

出演:サラ・バラス、パコ・デルシア、マノロ・サンルーカル、ホセ・メルセー
ミゲル・ボベダ、エストレージャ・モレンテ、イスラエル・ガルバン
エバ・ジェルバブエナ、ファルキート、ニーニャ・パストーリ

www.flamenco-flamenco.com

2010年/スペイン映画/カラー/1:1.85/SRD/101分/原題:FLAMENCO FLAMENCO 字幕翻訳:渡部美貴 字幕監修:有本紀明
後援:  スペイン大使館、 スペイン政府観光局、 セルバンテス文化センター東京、スペイン・アンダルシア製品輸出促進公社(EXTENDA)、ANIF日本フラメンコ協会
宣伝:ザジフィルムズ 配給:ショウゲート

はじめてのスペイン語講座

第8回 <Hay~>の用法



Hola. みなさん、こんにちは!

第8回のスペイン語講座では、<Hay~(〜がある、いる)>という表現を勉強します。この表現には、他の動詞に存在するような活用がありませんので、とっても使いやすい表現です。これを使えば、身の回りにある、様々なものの存在を伝えることができるようになります。

但し、どの表現にもいえることですが、使い方にきまりがあります。間違っって使ってしまうよう、きまりもあわせてきちり覚えていきましょう!

#1

① 「〜がある。／〜がいる。」など、限定しないものや人の存在を表すためには、<Hay~>という表現が使われます。以下に、<Hay~>の基本的な使い方を幾つか示していますので、覚えて使ってみましょう。

preng
覚えてきましょう!

Hay +
(※1)

un/una ~.

*「〜が一つあります。」単数のものの存在を表す表現。

unos/unas ~.

*「〜が幾つあります。」複数ものの存在を表す表現。

dos/tres ~.

*「〜が2つ/3つあります。」物の数がわかっているときの表現。

muchos/muchas ~.

*「〜がたくさんあります。」多数あるものの存在を表す表現。

pocos/pocas ~.

*「〜がほとんどない/少ししかない。」僅かしかないものの存在を表す表現。

※1 ここで登場する(hay)は動詞(haber)の直接法現在形・三人称単数形の活用の一つですが、主語はなく、活用もされません。

それでは、下の絵を見ながら実際に使ってみましょう!

また、下の文章の前に、「En mi habitación... (私の部屋の中には)」という表現を付けるとさらによくわかりますね。

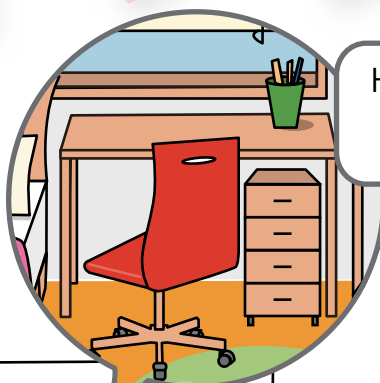


Hay una cama y dos almohadas.

一つのベッド

二つの枕

ベッドがひとつと枕が二つあります。



Hay un escritorio y una silla.

一つの机

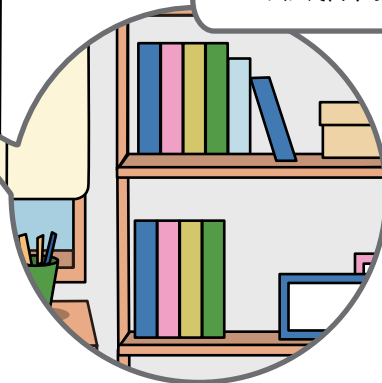
一脚のイス

机が一つとイス一脚があります。

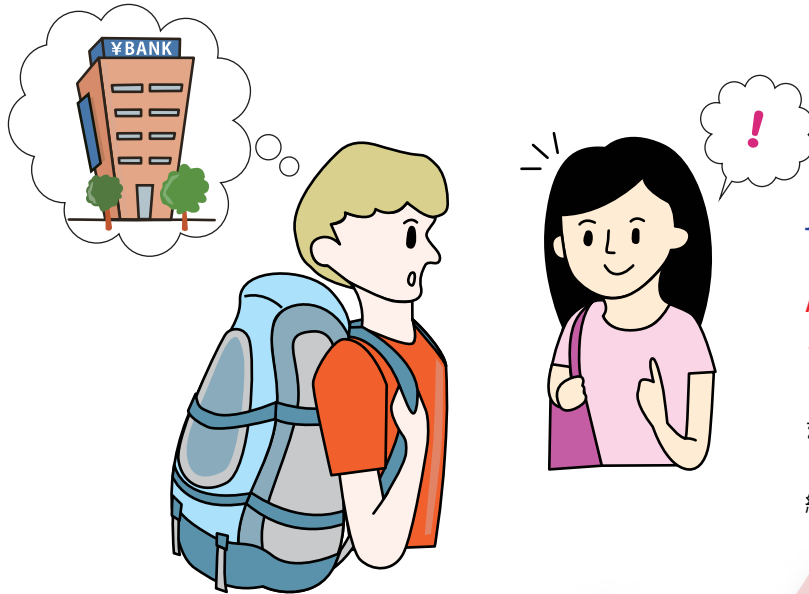
Hay unos libros.

何冊分の本

本が何冊かあります。



- ② さて、「～がある。／～がいる。」という表現、以前にも学習したことがあったことを覚えていますか？第2課で、動詞<Estar>について勉強したときに、この動詞を使って「～が一にある。」という表現を覚えました。では、<Hay>と<Estar>を使った表現の違いはなんですか？次の会話を見てください。



Juan : Perdona. ¿Hay un banco por aquí?

フアン：すみません。この辺りに銀行はありますか？

Akiko : Sí. Hay un banco cerca de aquí.

あきこ：はい。この近くに銀行が一つあります。

この会話をした時には2人とも、どの銀行かを限定して話してはいません。銀行があるかどうか、存在の有無について話しています。

では、次の会話を見てください。フアンさんとあきこさんの会話の続きです。

Juan : ¿Dónde está el banco?

フアン：その銀行はどこにありますか？

Akiko : (El banco) está al lado de la oficina de correos.

あきこ：（その銀行は）郵便局の隣にあります。

今度は“El Banco（その銀行）”つまり、先ほどの会話の中で出てきた「この近くにある銀行」について話しています。このように限定されたものについて尋ねる時には、<Hay>を使うことができません。従って、Hayと定冠詞を同時に使うような以下の表現は出来ません。

- ✗ ¿Dónde hay el banco?
- ✗ Hay el banco al lado de la oficina de correos.

但し、限定する、しないは日本語ではほとんど意識しないので使い分けるのが非常にややこしいものです。むしろ、主に**存在**「物・人がある/いるかどうか」について話すときには<Hay>を、また、主に**場所**「物・人がどこにあるかどうか」について話すときには<Estar>を使うようにすると、幾分わかりやすくなりますよ！



un descanso....

さて、今回学習したことからもわかるように、<Hay>という表現は、限定されたものと一緒には使えませんので、固有名詞（例えば、人名やものの名前など。）も同様に使うことができません。

つまりまとめてみると以下の様になります。

- Hay un bar cerca de aquí. この近くにバルが一軒あります。
- ✗ Hay el “Bar Casa Paco” cerca de aquí. Bar Casa Pacoは固有名詞なので、Hayと一緒に使うことは出来ません。
- El “Bar Casa Paco” está cerca de aquí. この近くに「バル・カサ・パコ」があります。

では、次の表現を見てみましょう。

¿Hay un “Starbucks” por aquí?

「あれ？“Starbucks”って固有名詞だから、Hayと一緒に使っちゃだめなんじゃないの？」と思われた皆さん、鋭い！確かにそうなのですが、この場合は良いのです。

“Starbucks”の前に不定冠詞の“un”がついていることに注目して下さい。これはたくさん店舗のあるStarbucksのうち一つを指しているだけで、ある特定のお店を限定しているわけではありません。この文章では、Starbucksの店舗がこの近くにあるかどうかを聞いているので、この表現は正しいのです。チェーン展開しているスーパーについても同様の表現が使えますね。



- ・一般・旅行・商業・DELE検定対策・プライベートなど目的やペースに合わせて選べるコース
- ・ネイティブ講師だからプチ留学気分
- ・自然なスペイン語がマスターできる！
- ・振替ができるので忙しくても安心！
- ・月謝払いOK！
- ・無料体験レッスン、教室見学等☆随時受付中

スペイン語教室 ADELANTE
〒530-0001 大阪市北区梅田2-5-8 千代田ビル西別館2F
TEL: 06-6346-5554・FAX: 06-6110-5122
E-mail: info@adelante.jp・http://www.adelante.jp

イラスト：田中 文子

所有詞の用法について

簡単な様で奥が深いのがスペイン語の文法です。今日はその一例として所有詞を取り上げます。

(A) 短縮形

	単数	複数
1 人称	mi (私の)	nuestro (私の)
2 人称	tu (君の)	vuestro (君たちの)
3 人称	su (彼[ら]の、彼女[ら]の、あなた[がた]の)	

(B) 完全形

	単数	複数
1 人称	mío (私の)	nuestro (私の)
2 人称	tuyo (君の)	vuestro (君たちの)
3 人称	suyo (彼[ら]の、彼女[ら]の、あなた[がた]の)	

これには修飾する名詞の性数に応じて、mi, tu, suには単複の2通り、nuestro, vuestroには単複と男女の4通りの変化があります。

現在のスペイン語では、短縮形と完全形がありますが、元々は同じものです。例えば、「私の～」は次のように変化しました。

ラテン語	中世語	現代語
meu	mío	mi (短縮形)
		mío (完全形)

つまり中世では完全形しかなく、名詞の前で語尾が脱落したのが現代語の短縮形です。元々の完全形も現代語に残っているので、結果的に二系列が存在するわけです(nuestro, vuestroは区別なし)。所有詞にはこの「完全形」／「短縮形」以外の用語も使われます。みなさんの習った教科書によって違いがありますので、ここで整理しておきましょう。

人称代名詞一覧(所有詞を含む)

			主語	所有		目的		前置詞用
				短縮形	完全形	間接	直接	
単数	1 人称		yo	mi, mis	mío, míos, mía, mías	me		mí
	2 人称		tú	tu, tus	tuyo, tuyos, tuya, tuyas	te		ti
	3 人称	男性	él	su, sus	suyo, suyos, suya, suyas	le (se)	lo	él
		女性	ella				la	ella
		中性	ello				lo	ello
複数	1 人称		nosotros, nosotras	nuestro, nuestros, nuestra, nuestras		nos		nosotros, nosotras
	2 人称		vosotros, vosotras	vuestro, vuestros, vuestra, vuestras		os		vosotros, vosotras
	3 人称	男性	ellos	su, sus	suyo, suyos, suya, suyas	les (se)	los	ellos
		女性	ellas				las	ellas

注:単純化のために再帰動詞seは省いています。

A) 短縮形(mi, tu, su, ...) : =前置形, =弱勢形

B) 完全形(mío, tuyo, suyo,...) : =後置形, =強勢形

初学者からよくある質問に、「どうして所有詞は人称代名詞ではないのですか?」があります。英語では、I – my – me, you – your – youなどと習ったのに、どうしてスペイン語では、yo – mi – meとは言わないのでしょうか。スペイン語はラテン語から派生していますが、ラテン語では人称代名詞の所有を表す形(属格と言います)とは別に、所有形容詞があり、こちらがスペイン語に引き継がれたからです。もちろん、所有詞を代名詞に含めている教科書も少ないながらもあります(下の表を参照)。

さて、次に所有詞の意味ですが、一言で「所有」と言っても細かく考えるといろんなケースがあります。例えば、mis fotos「私の写真」は、「私の所有する写真」、「私が撮った写真」、「私が写っている写真」のいずれにもなります。結局は文脈とか状況次第ですね。

スペイン語の所有詞前置形は、定冠詞や不定冠詞と一緒にには使えないという特徴があります(親戚に当たるイタリア語やカタルーニャ語では使えるのに!)。つまり、mi libroであってel mi libro, un mi libroとは言えないのです。

次もよくある質問ですが、「私の友達」と言いたいとき、mi amigoですか、un amigo míoですか、というものがあります。これらは厳密に言うとき少し意味が違います。わかりやすくするために相当する英語の表現とも比べてみましょう。

A) mi amigo (=my friend)

B) un amigo mío (=a friend of mine)

どちらも「私の友達」ですが、A)の場合、話し相手が既に知っている場合や、友達が一人しかいない感じを受ける場合があります。B)は「私の友人の一人」となり、複数の友人がいるが、その中の一人」というニュアンスになります。ただし、文脈によりますので、あまり固定的に考えない方がよさそうです。

とにかく前置形は意味的に定冠詞のように「限定」を含んでいるということです。その証拠として、《hay 〜》の文では使えません。

× Aquí hay **mis** fotos.

○ Aquí hay fotos **mías**.

ところで、「〜の」と所有を表す表現には所有詞以外に《de 〜》があります。例えば、

No tengo noticias **de tí** = No tengo noticias **tuyas**.

私は君のニュースがない。

たまに前置形と《de〜》の両方を使っている表現があります。例えば、

Ayer pasé por **su** casa **de usted**, pero no estaba.

昨日あなたの家に立ち寄ったが、いなかった。

この二重所有はスペインではあまり使いませんが、ラテンアメリカではよくあります。

ところで、《場所の副詞 de〜》で、《de〜》の代わりに所有詞を使うことがあります。例えば、

¿Hay alguien escondido **detrás de él**.

誰か彼の後ろに隠れている？

¿Hay alguien escondido **detrás suyo**. (同上)

他に《delante de〜》、《encima de〜》なども同様ですが、ラテンアメリカでは許容されますが、スペインでは正しくないと思う人が多いようです。

また、前置形のsuは身分の高い人に対する敬称表現で使われます。

su majestad (あなたの威厳) → 「陛下」(国王などに対して)

su alteza (あなたの崇高さ) → 「殿下」(王子などに対して)

su santidad (あなたの神聖さ) → 「聖下」(ローマ教皇などに対して)

最後に所有詞の慣用表現をいくつか覚えましょう。

Ella siempre se sale con la **suya**. 彼女はいつも我意を通す。

Carmen es muy **suya**. カルメンはとても自分勝手だ。

los **míos**, los **tuyos**, los **suyos**は、「家族」、「味方」などの意味で使われます。

Saludos a los **tuyos**. 君の家族によろしく。

Sé manejar el ordenador, pero no puedo repararlo porque no es lo **mío**.

私はパソコンが使えるが、修理はできない。専門外なので。

最後の例では、lo **mío**「私のもの」→「私の専門、得意なこと」ということです。

それでは今回はこれくらいで。¡Hasta la vista!

仲井 邦佳



仲井 邦佳

なかいくによし/Kuniyoshi Nakai

立命館大学産業社会学部教授。

京都イスパニア学研究会会長。専門はスペイン語学。

著書に『コミュニケーションのためのスペイン語』(共著、第三書房)、『中級スペイン語 一文法と演習一』(共著、同学社) などがある。

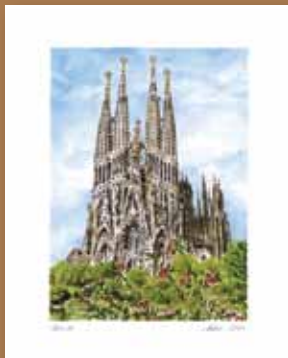
絵画ポスター

サイズ：29.6 X 23.9 cm

価格：各1,260 円

www.
adelante
shop.jp

1



2



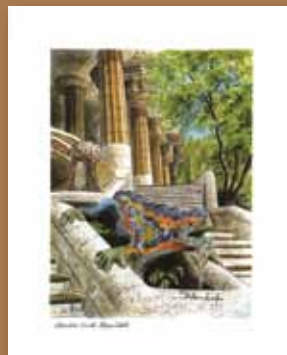
3



4



5



6



1. バルセロナ・サグラダ・ファミリア 2. アンダルシア地方・パティオ
3. マドリッド・メトロポリスビル 4. ひまわり畑
5. バルセロナ・グエル公園 6. マドリッド・マヨール広場

【お問合せ・ご注文は】 有限会社 ADELANTE
〒530-0001 大阪市北区梅田2-5-8 千代田ビル西別館 2F
TEL: 06-6346-5554 FAX: 06-6110-5122
E-MAIL: info@adelanteshop.jp

「不景気とクリスマスとレストラン」

12月にマドリードに到着して実感したのは、本当に景気が悪いらしいということだった。今まではどんなに「景気が悪い!」と愚痴っていても、そこは愚痴るのが趣味といわれるスペイン人のこと、実際にはクリスマスに向けて結構楽しみに買い物にいそしんでいる風だったのに、今回は様子が違う。

夕方になると、イルミネーションの点灯を待つようにグラン・ビアやプエルタ・デル・ソルには大勢の人がひしめいているが、だれも買い物袋を持っていない。つまり夕方の散歩には出てきても、お金は使わない。デパートに入ると、例年なら店員たちが忙しくてなかなか相手をしてもらえない時期なのに、驚くほど閑散としていて、店員が「何をお探しですか?」と近づいてくる。

しまいに、昔はこのウィンドウにも飾られていたベレン(キリストの生誕シーンの飾り)がめっきり少なくなったのまで「景気が悪いから、そんな気にならない」からだ、と言う。(ちなみに、このベレン激減という現象だけは不景気のせいだけでなく、公共の場に宗教的な色合いの展示をすることの自粛を強く呼びかけてきた前社会党政権の影響のほうが大きいと思うが。)

そんななかで一番クリスマスらしい活気が感じられたのは、食品店とレストランだった。デパートの地下などを中心とする高級スーパー、あるいは郊外型の大型スーパーは、いずれも朝から混んでいて、山盛りのカートを押してレジに並ぶ人々の行列が途絶えない。

テレビのニュースでのレポートを聞くと、例年通りマリスコス(シー

フード)やエンブティードス(腸詰類)などが、高くても売れているという。不景気といえども食べることは大切にする。いや不景気だからこそ、ほかの贅沢品は買えないからこそ、せめて思いっきり食べなくちゃ、というスペイン人の声が聞こえてくるような迫力である。

レストランも、人気店はどこも連日満員でにぎわっていた。なかでも、不景気を跳ね返すような根強いパワーを感じさせてくれたのは、伝統料理の店だった。クリスマス時期には家族そろっての外食というチャンスも多いし、仕事場のグループでのクリスマスランチという慣習もある。そういったことを考慮にいれてもおお驚きほどの盛況で、「カサ・ルシオ」「ラ・ボラ」といずれも名の通った老舗が、ランチタイムを2回転にしているのにはいささかびっくりした。

昼食はゆっくり楽しんで食べるから2時間はかかる、特にフィエスタがらみの家族の食事など何時間かかるかわからないはずのスペインで、「ランチタイムは1時半からか、3時からかどちらか選んでください」と言う。こういうシステムが取り入れられて誰も驚いていないということは、これらの店の繁盛ぶりを物語っている。

そこで私がはっと思い当たったのは、「これは鰻屋さん、天麩羅屋さん、お蕎麦屋さんのようなものだ」ということだった。これらのレストランはいずれも、本来の意味で「restaurante -レストランテ-」というカテゴリーには入らない。店の構えもテーブルのしつらえもサービスの形も「taberna -タベルナ-」や「meson -メソン-」と呼ぶほうがふさわしい。日本でいうなら、「浅草に行ったら、老舗の鰻屋」とか「神田なら、あ

マジョール広場から下る道沿いにある
老舗「カサ・ルシオ」



カサ・ルシオの店内



カサ・ルシオ名物のひとつ、石焼のステーキ



国王も好きだというカサ・ルシオの
「ウエボ・エストレジャード(崩し卵)」



マドリード中心部のバル
「セルベセリア・チャンペリ」



バルの定番メニュー
「カラマレス・フリートス(イカのリング揚げ)」

そこの蕎麦屋」というような範疇の店なのである。そしてそういうところは、その名声にふさわしい味とサービスを持続していれば、どんなに不景気でも十分繁盛する。

国王も好きで食べに来ると言われているものの、所詮ポテトフライに落とし卵をのせて混ぜただけの料理。熱く焼いた石に載せて焼いただけのステーキ。本来ならマドリードのどこの家庭でも日曜に作っていたはずの、野菜と豆と肉のごった煮。そういったものが、分厚い(つまりエレガントではない)ただの白い皿にどんと大盛りで出てくる。こういう料理が、高級オフィスから繰り出してきたらしいグループや、クリスマスのために集まった親族一同が、「Esto es un manjar! (これぞ本物の料理!)」という面持ちで満足げに食べている食事なのである。

確かにおいしい。何が出てくるか分かっているから安心である。しかし反面、何の目新しさもない。細やかな気配りやしやれた盛り付けもない。この10年、20年、スペインで進化してきたはずのガストロノミーはなんだったのだろうか? スペイン人の舌は進化していなかったのか?

その答えは、話の冒頭に戻って「不景気」ということではないだろう。不景気は、人間の好奇心を削いでしまう。未知のものを試してみようというのは、経済的にゆとりがあるときにしか生まれない発想かもしれない。いささか複雑な感慨を抱きながら、私は師走のマドリードでレストラン遍歴を続けていった。(続く)

文・写真 渡辺万里



渡辺 万里

わたなべまり / Mari Watanabe

学習院大学法学部政治学科卒。

1975年よりスペインで食文化史の研究に取り組むと同時に、スペイン料理界最前線での取材に従事する。

1989年、東京・目白に『スペイン料理文化アカデミー』を開設。さらに各地での講演、執筆などを通してスペイン文化の紹介に携わっている。

早稲田大学文化構想学部非常勤講師。

著書に「エル・ブジ究極のレシピ集」(日本文芸社)、「修道院のうずら料理」(現代書館)、「スペインの籠から」(現代書館)など。

スペイン料理文化アカデミー <http://academia-spain.com>

〒171-0031 東京都豊島区目白4-23-2 TEL : 03-3953-8414

スペイン料理クラス、スペインワインを楽しむ会、フラメンコ・ギタークラスなど開催

ラ・ボラ通りに面したコシード専門店「ラ・ボラ」



一人分ずつブチエロと呼ばれる壺で出すところが、ラ・ボラの名物



ラ・ボラの店内



コシードの一皿
これとスープで一人分



コシードの残りで作る
「ロパ・ビエハ(古い洋服)」



コシードに添えて食べる
青唐辛子と小タマネギとトマトソース



2011年3月11日の東日本大震災で被災した子どもたちを支援するチャリティーイベント

JAPÓN, NO TE OLVIDAMOS - 日本のこと、忘れてないよ -

関西カタルーニャセンター主催

日本スペイン文化経済交流センターエクステンションの協力で実現

東日本大震災では、1295人の子どもたちが両親のいずれかを、229人の子どもたちが両親を失いました。

関西カタルーニャセンターは、JAPÓN, NO TE OLVIDAMOS -日本のこと、忘れてないよ- というタイトルを掲げ、3月11日の東日本大震災で被災した子どもたちを支援するチャリティーイベントを去る10月にバルセロナで開催しました。同プロジェクトは、主催団体である関西カタルーニャセンターの他、日本スペイン文化経済交流センター エクステンション、トルコ航空をはじめとする、日本やスペインの多くの企業や団体の協力を得て実現したものです。

日本で起きたこの災害に心を動かされ、自分たちに何かできることはないかと望んでいたバルセロナの多くの人々が、音楽とダンスの専門学校Escuela Luthier de Música y Danzaで開催したこのイベントに積極的に参加しました。

チャリティーイベントは、ダンスショー、室内楽コンサートに加え、日本文化にまつわる8つのワークショップから構成されました。パトリック・アルバレスとマリア・ニノットによる「日本の装丁」、語学学校キングスブルックによる「旅行のための日本語会話」、モンセ・マリによる「和の精神」による日本の礼儀作法、カタルーニャを代表する作家テレサ・ドゥランとミケル・デスクロットによる「カタルーニャ文学と日本文学の比較」、アレックス・F・デ・カストロによる「日本とのビジネスにおける文化の相違」、ジョアン・スレーによる「大野一雄の舞踏への招待「魂の舞踏」」、藤間勘素櫻による「日本舞踊入門」、詩人として高い人気を誇るジュゼップ・ペドラルスによる「カタルーニャ語で俳句をつくろう」といった多彩な内容で開催されました。なかでも「カタルーニャ文学と日本文学の比較」では、カタルーニャではじめて、日本を代表する作家であり詩人である谷川俊太郎氏の作品を紹介する機会に恵まれました。

ダンスショーにおいては、タップダンスグループのTAP OLÉ、大野一雄氏の弟子であるジョアン・スレー、2007年スペイン国民舞踊賞を受賞したカルメン・ワーナー、日本舞踊とフュージョンダンスのスペシャリストのハイジ・ダーニング／藤間勘素櫻など、多くの著名なダンサーが関西カタルーニャセンターに力を貸してくれました。

室内楽コンサートは、当イベントの会場でもあるEscuela Luthierで音楽を学ぶ子どもたちからの日本の子どもたちへの贈り物として行われました。田中智子、堀川仁美、古川桃子、黒田明子といったバルセロナ在住の日本人アーティストの他、アルナルドゥール・アルナルソン、サダヒロ・オータニ、ベアトリス・カンプリルス、エバ・ビレキー、ピラール・ロペス・カラスコなどのアーティストがコンサートに華を添えてくれました。

この他、多くの企業、団体から寄せられた素晴らしい賞品が当たるチャリティー抽選会も行われ、参加者は70以上にのぼる素晴らしい賞品を手に入れました。

これらのプログラムで集まった義援金は日本赤十字社および日本ユング心理学会(AJAJ)、日本箱庭療法学会に送金されます。

文・写真 モンセ・マリ



Montse Mari

モンセ・マリ

関西カタルーニャセンター代表。

1986年、日本スペイン文化経済交流センター エクステンションを創立し、現在も代表を務める。

1998年、カタルーニャ州議会によって承認を受け関西カタルーニャセンターを設立、同館長。

文化振興、国際交流への貢献を認められ、1998年にはバティスタ・イ・ロカ賞を受賞。

藤間勘素櫻によるワークショップ「日本舞踊入門」



「カタルーニャ文学と日本文学の比較」ワークショップの講師
テレサ・ドゥランとミケル・デスクロット



ジョアン・ソレーによる舞踏



JAPÓN, NO TE OLVIDAMOS -日本のこと、忘れてないよ- プロジェクトは、まだ続いています!

子どもたちはまだあなたの助けを必要としています。当プロジェクトに賛同してくださる方は下記の関西カタルーニャセンターの口座まで義援金をご送金ください。

(送金先) 三井住友銀行 船場支店 普通口座 1369635

当プロジェクトの詳細は、**JAPÓN, NO TE OLVIDAMOS** -日本のこと、忘れてないよ- 公式ホームページおよびfacebookでご覧いただけます。

公式ホームページ: <http://www.japo-no-toblidem.extensionspainjapan.com/>

Facebook: <http://www.facebook.com/japonotoblidem>

その他お問い合わせは、関西カタルーニャセンターまでお寄せください。

Tel. 06-4704-4690 / E-mail. japo-no-toblidem@extensionspainjapan.com

¡MUCHAS GRACIAS A TODOS!



チャリティーイベントのイメージモデル堀川航正くんから、
室内楽コンサートで演奏してくれたバルセロナの女の子へお礼の折り鶴の贈呈

RUMBO AL SOL

Vol.1 冬の風物詩「カルソツツ」

みなさんはスペインのカタルーニャ地方の冬の風物詩、カルソツツ (Calçots) はご存じでしょうか。カルソツツとは、主にスペインのタラゴナ県を中心とした地域でとれる冬のネギです。カタルーニャ地方では冬に入ると、このカルソツツがずらりと八百屋に並びはじめます。

このカルソツツ、食べ方はとても簡単。レストランではネギを丸ごと炭火で焼き、黒く焦げた状態で出てきます。黒く焦げた外皮は各々手を使って外し、ネギの青い部分を持ち、白い部分にロメスコソース (Salsa Romesco) というトマト、オリーブオイル、ニンニク、パン、アーモンド、パプリカ等でできたソースをたっぷりつけ、そのまま大胆に「あーん」と口を開けていただきます。ネギは火を通すことによりとても甘くなり、ロメスコソースとの相性は抜群。「Que bueno!」このまま何本でも食べられそうな気分になります。

レストランでは、両手は炭で真っ黒になり、またロメスコソースをこぼしたりもしますので、なんと専用のエプロンが用意されています。大人も子供もお揃いのエプロンを身につけ、手を汚しながらネギの皮をむきつつ熱心にほおぼる姿、日本ではなかなか見かけない光景かもしれません。

ちなみにレストランでは、カルソツツを食べた後に、メイン料理で豚ソーセージ (Butifarra) や子羊肉 (Cordero) をはじめとした肉料理を堪能することになります。カルソツツでお腹一杯にすることはできませんのでご注意ください。

冬にスペインのカタルーニャ地方を訪れる幸運に恵まれた方は、ぜひ一度カルソツツの食べられるレストランを覗いてみてください。

文・写真 山下智子

カルソツツの正しい食べ方

1. カルソツツは強火で白い部分が黒くなるまで焼かれます。



2. レストランではこのように瓦の上に載せられて出てきます。



3. エプロンをつけ熱いうちに手でこのようにほおぼります。



山下智子

やましたともこ / Tomoko Yamashita

大阪市出身。

旅先の沖縄で知り合ったスペイン人男性と縁があり、2008年結婚。約3年間の日本での生活の後、2011年9月、思い切って夫と共にスペインに移住。現在バルセロナ近郊在住。趣味は、安くて美味しいものを食べることと旅行すること。スペインでの日々の発見を伝えます!



難破船の残した友情 DEL NAUFRAGIO A LA AMISTAD

監督・脚本: ゴンサロ・ロブレド

音楽: エルンスト・レイスグル・制作: 2009年、パチエ株式会社

ドキュメンタリー 60分 スペイン語(日本語字幕) NTSC

税込価格: 3,990円

沈んだ宝物はまだ御宿沖に眠っている?

1609年、スペインのガレオン船サンフランシスコ号は、フィリピンとメキシコを結ぶ貿易ルートを航海中、台風にあつて千葉県御宿沖で座礁。乗組員317人は、御宿の村人たちに助け出された。しかし、サンフランシスコ号が積んでいたはずの莫大な宝が引き上げられたという記録はない。はたして、御宿の海の底には、400年前の宝がまだ眠っているのだろうか?その可能性をあらゆる側面から探るドキュメンタリー。

絶賛好評発売中!

お問合せ・お求めは、ADELANTESHOPへ!

ADELANTESHOP (アデランテショップ)

URL: www.adelanteshop.jp

TEL:06-6346-5554 FAX: 06-6110-5122

そのゴージャスさに驚く市場階



バル階にある専門店 いるだけでワクワクしてくる

- 住所 : C/Augusto Figueroa, 24, MADRID
 - 電話 : +34 913 30 07 30
 - HP: www.mercadosananton.com
 - 時間: 市場 月-土 10:00 - 22:00
2階 月-日 10:00 - 24:00
(展示ルームは月-木 11:00 - 21:00 金、土 11:00 - 23:00)
3階 日-木 11:00 - 23:00 金、土と祝日の前日 10:00 - 01:30
- 注意: 上記情報は、2012年1月時点のもので変更する可能性があります。

スペインのお勧めバル／レストラン

第2回 Mercado San Antón (メルカド・サン・アントン)

ここ数年マドリードの最新モード地区の1つBarrio de Justicia (バリオ・デ・フスティシア)のCHUECA (チュエカ) 駅そばにあるMercado San Antón (サン・アントン市場)。ここは“市場”というカテゴリーを超えた食のコンプレックス施設といえよう。エスカレータを上がるとコケティッシュで色鮮やかな市場が迎えてくれる。生鮮食品、ハモン、パンやスイーツ、冷凍食品などのお店が立ち並び買い物客で賑わう。

2階はバル、3階はレストランとテラスがあり日夜問わず人々の口とお腹を満たしている。特にバル階は日本、ギリシャ、フランス等多国にわたる専門店が広がり、そこで好きな料理を注文し共通スペースにて飲食するシステムを取っているのが退屈しない。同階には、展示ルームがありアートも満喫できる。レストランは、ゆったりと食事をしたい方向きで予約可能。テラスではマドリードの太陽と空気を感じながらお茶やアルコールが楽しめる。この“市場”は最新の食はもちろん、ファッションもキャッチできるヴィヴィッドなモード好きにはたまらない場であることは間違いない。

文・写真 田中富子

田中 富子 たなかとみこ / Tomiko Tanaka

日本にてフォワード、米通信機会社勤務後、2001年よりセビージャ在住。2006年個人自営業ビザ獲得。2008年アンダルシア州立ハエン大学にてパーズン・オリブオイル・テイスターにおける大学のエキスパートコースを終了し、オリブオイル・エキスパートに。現在は、食品輸出入仲介業と執筆業を主に、通訳、翻訳、留学コーディネーター等スペインと日本を橋渡し中。誠実、情熱、感動がモットーの熱い人間です。

HP: www.creapasion.com/ / <http://spain.fc2web.com/>

西宮市国際交流協会

スペイン語おしゃべりの会 活動のご紹介

去る11月20日、西宮市国際交流協会にて、“スペイン語おしゃべりの会”が開催されました。

今回は、スペイン・バスク地方出身で大阪在住のMikel Berradreさんを招き、バスクの文化、特に言語について話をさせて頂きました。バスク地方で話されているバスク語は、ヨーロッパのどの国の言語に属さない独特な言語で、驚くべきことに日本語によく似た言葉がいくつもあるそうです。

その他にも、日本に初めてキリスト教を布教したイエズス会のフランシスコ・ザビエルがバスク地方の出身であったことや、古くよりバスク地方から中南米への移住者が多い地方であったこと、丸太割りや大きな石を持ち上げる力自慢が盛なこと、美食で有名な地方であることなど、興味は尽きません。

西宮市国際交流協会では、この様にスペイン語を母国語とする方を招いて、スペイン語で出身地の話などを披露してもらう『スペイン語おしゃべりの会』を年4回開催しています。

今回は、スペイン・ガリシア地方出身のJuan José López Pazosさんをお招きする予定です。ご興味のある方は奮ってご参加下さい。

文・写真提供 谷善三



バスク地方について初めて知る参加者も多く、楽しいひと時となりました。

スペイン語おしゃべりの会 次回開催予定

日 時: 2012年3月11日(日)午後2:00-3:30

場 所: 〒662-0911 西宮市池田町11-1 フレンテ西宮 4階

(公財)西宮市国際交流協会 会議室

ゲスト: Juan José López Pazosさん(スペイン・ガリシア地方出身)

参加費: 500円 / 定 員: 25名(先着順)

お申し込みは電話、E-mailにて

お電話: (0798)32-8680 / E-mail: nia930@sound.ocn.ne.jp

見上げてごらん?華麗なるスペインオルガンの世界

スペインは、言わずと知れたカトリックの国。全国的に行われる大イベントであるセマナ・サンタ(聖週間)、トレドの聖体祭、サラゴサのピラール祭などなど、その盛大さには圧倒されるばかり。昨今は若者の教会離れが進んでいるとはいえ、カトリックの習慣や行事が人々の生活にすっかり溶けこんでいることは間違いない。

当然ながらどの町にも必ずある教会は、規模も様式も様々だ。イスラムとキリスト教文化の様式が融合したムデハル建築は、まさにスペインならではの。ロマネスク教会といえばカタルーニャが有名だけれど、ポルトガル国境に近い、カスティーリャ・イ・レオン州の町サモラなどもロマネスク建築の宝庫だ。また教会によっては、度重なる改修によって、一つの教会の中に異なる様式が同居しているケースもあり、興味は尽きない。

教会に欠かせないもののひとつとしてパイプオルガンがあるが、スペインの大聖堂や教会で上方に設置されているオルガンを見あげたとき、なにかお気づきになった方もいらっしゃると思う。そう、スペインのオルガンは、ちょっと変わっているのだ。

目をひくのが、床と水平に——つまりオルガン本体から垂直に突き出ている、たくさんのパイプ。「水平トランペット」と呼ばれるものののだが、これがまるで、銃口が並んでいるかのごとき光景なのである。そこから飛び出す音響の弾がわれわれの身体を貫き、振動させる。・・・なんと過激な言い方よ、と眉をひそめるなかれ。このスペイン式オルガンの強烈な音を実際に身に浴びる体験をすれば、あながち誇張ではないことをわかっていただけたと思う。さらに、グラナダのカテドラルなどで見られるように、これ式のオルガンが2台、主祭壇をはさんで向かい合っている場合もあるのだ。お互いに銃口に向けて協奏なんかしたら、すね、相撃ち?!・・・やはり、スペインという国は十分過激なのだ。

水平トランペットが導入されたのは17世紀以降ということだが、それにしても、イベリア半島のオルガンはなぜこのような独自の発展を遂げたのか。13世紀というかなり早い段階でレコンキスタ(国土回復運動。ポルトガル語ではルコンキシタ)が完了したポルトガルに対し、スペインはカトリックでの国土統一を15世紀末まで待たねばならなかった。異端審問の嵐が吹き荒れた16世紀を経て、「カトリックに従うべし!」という強い念が、教会の圧倒的な力を示す媒体として水平トランペットなるものを生み出したのではないかしら、などと考えてしまうのは飛躍しすぎだろうか。当初は音響効果よりも装飾性を狙ったものだった、という説もあるのだが・・・。

もちろん、ただ派手なだけがスペインの魅力ではないのは、どんなジャンルでも共通して言えること。このタイプのオルガンでは、水平トランペットが発する音の力強さと、従来の柔らかい響きとの立体感=コントラストがユニークな個性となるのであるし、様々なスペイン製オルガンの音をよく聴いてみると、実はとても繊細な味わいがあったりする。スペインを知れば知るほど、思い切りのよさが際立つ一方で、感情の機微にふれるような繊細さも持ち合わせていることがわかってくると同じように・・・。

コントラストといえば、スペイン式オルガンの特徴はほかにもある。「メディオ・レヒストロ」(分割ストップ)は、鍵盤の高音域と低音域を、異なったレジスターで同時に弾くことができる特別設計。これを使うと、たとえばメロディと伴奏を違う音色で弾き分けてコントラストを出すことができるのだ。さらに、「ファルサス」と呼ばれる不協和音の使用(イタリアにも類似したものがある)や独特のリズムも、音楽面におけるスペイン的な特徴といえる。こんなにおもしろいスペインのオルガン音楽が、クラシック界においてあまりに地味な存在で、ほとんど知られていないのはまことに残念。

さてオルガンの音楽といつてまず頭に浮かぶのは、やはりヨハン・セバスチャン・バッハ(1685-1750)だろう。あの「チャララ、チャラララーン」で始まるトッカータとフーガなど、誰もが知っている(少なくとも、冒頭部分だけは)。バッハは、「西洋音楽の父」とまで呼ばれる偉大な作曲家であり、すべての音楽家にとって神にも等しい存在。バッハ様の前には、ジャズミュージシャンもロッカーもひれ伏すのだった。それはそれとして、そのバッハからさかのぼること約200年も前のスペインに、ヨーロッパの音楽に影響を与えたオルガンの天才がいたことをご存知だろうか?

彼の名は、アントニオ・デ・カベソン(1510-1566)。現存するオルガン音楽の初期作品の作曲者、すなわち「オルガン音楽の祖」であるカベソンは、「スペインのバッハ」の異名をとるほどなのである。(カベソンのほうが200年も早いのに、順序がおかしい?と難癖つけるのはやめておこう。何しろ相手は、大バッハ様なのだから。)

16世紀、スペインにおける器楽音楽は、他のヨーロッパ諸国をしのぐ高い水準を誇っていた。本来のキリスト教的音楽観では、神により近いのは人間の声であり、楽器は異教的なものとして二次的に扱われていたといえるのだが、長い年月をかけて異教の文化を飲みこんできたスペインでは、音楽のとらえ方もまた違っていたのかもしれない。

下山静香のCD ～スペインの響き～



1st album

「アランフェス～
下山静香ピアノ・リサイタル」
ART-3071 2,900円



2nd album

「Fandango Shizuka plays
イベリアン・バロック」
ART-3088 3,500円



4th album

「Homenaje a Isaac Albeniz
Recuerdos de viaje-Tango」
MF22803 (Molto fine) 2,600円



写真：グラナダ カテドラルのオルガン

いずれにしても、「黄金世紀」と呼ばれるこの時代に書かれた豊かなスペイン音楽を聴くと、スペイン音楽を「民謡」と「舞踏」という要素だけに集約して語るのは早計だということがよくわかる。

そんな時代に生まれたカベソンは、ブルゴス近郊のカストリリョ・マタフディオス (Matagudios⇒「ユダヤ人殺し」という地名がなんとも強烈である) 出身。幼児期に盲目となってしまいが、鍵盤楽器の才能を伸ばした彼は、カルロス1世 [在位1516-1556]、のちにフェリペ2世 [在位1556-1598] に仕え、主任オルガニストとして活躍する。王の外交・外遊に随ってヨーロッパ各地を訪ねたカベソンは、行く先々で様々な音楽に触れて影響を受けたと同時に、その名人芸でその地の音楽家たちにもインスピレーションを与えているのである。

具体的な例として、54～56年のロンドン滞在でイギリスの指導的作曲家たちと交流してその技法を伝え、イギリスのヴァージナル (*チェンバロの一種だが、この頃のイギリスでは撥弦楽器全般を指す言葉だった) 音楽隆盛のきっかけをつくったことが挙げられる。その技法の最たるものが、「変奏曲」の形式だ。カベソンが得意とした「ディフェレンシアス」のスタイルは、いわゆる「変奏曲」の元祖。それが彼によって

伝えられ、ヨーロッパ中に普及し、音楽の主要な形式として定着したのだから、音楽史上かなりの貢献度と言えるのではないだろうか。さらに、15世紀半ばにスペインで生まれ、のちにスペインオルガン音楽の主要な様式となった「ティエント」は、広義ではフーガの先駆的存在とみなすことができるのだから、この時代のスペイン音楽はなかなか進んでいたのである。

クラシック音楽は、バッハをしていきなり始まるわけではない。バッハからの流れは確かに大河ではあるが、そこそこにある豊かな水源から、実は多くの支流がその大河に流れ込んでいるのだということを知れば、クラシックは本当におもしろくなる。建築的、理性的というイメージがあるドイツ圏のバロック音楽だって、即興的、感情的でドイツ的感性とは真逆だと思われるスペイン系音楽の恩恵を受けていない、とは言い切れないのだ。

たとえば、バッハ作品で有名な「シャコンヌ」。その生まれ故郷は何処なりや?——聞けば「ギョギョ〜!」と思わずさかなクンになってしまいう(かもしれない)この続きは、また、後ほど。

文・写真提供 下山静香



下山 静香

しもやましずか / Shizuka Shimoyama

桐朋学園大学卒。文化庁派遣芸術家在外研修員としてスペインへ渡り、マドリッド、バルセロナで研鑽。スペイン各地に招かれリサイタルを行い、「スペインの心を持つピアニスト」と賞される。ラジオ、テレビ番組での演奏多数、これまでに4枚のCDをリリース。現在、スペイン・中南米音楽を含む多彩なレパートリーと柔軟な感性をもつピアニストとして活発な演奏活動を展開。さらに執筆・翻訳・講演・舞踊・トーク…とマルチにこなすユニークな存在として注目を浴びている。校訂・解説を担当した楽譜にグラナドス ピアノ作品集、アルベニス ピアノ作品集がある。

桐朋学園大学非常勤講師。

Official Web Site サラバンダ <http://www.h7.dion.ne.jp/~shizupf>

裸足のピアニスト・下山静香のブログ <http://ameblo.jp/shizukamusica>



マラガ大聖堂の側のベンチ。夕暮れ時の光が差し込み、ベンチを主人公にそれを取り巻く街灯やバックの建物、そして通りの模様など全てが一緒になって一つの作品を作り上げた、そんな美しい瞬間でした。



ラリオス通り(Calle Marqués de Larios)は、海辺の町らしい開放感溢れるマラガのメインストリートです。夜になると、地元ミュージシャンの歌あり・踊りありの楽しい演奏が、ほぼ毎日繰り広げられていました。

スペインと私を繋ぐ 架け橋となった音楽交流

たとえ言葉が通じなくても、世界中どこへ行っても、「音楽」で人々は繋がることができます。これまでに、音楽関連の文通、留学や海外生活中に参加した音楽祭、ピアノ演奏ボランティア、インターナショナルなグループを作って各国の歌を歌うなど、私自身も音楽交流で世界中に多くの友達ができました。そして最近では、スペインと私の心の距離が、自分の音楽を通して以前より近くなったのです。

趣味の一環として、私は作曲をしています。自分の音楽を一人でも多くの人に聞いてもらいたい、そして音楽を通して世界の人々と繋がりたいという思いから、今から3年ほど前、私は自分の音楽サイトをネット上に開設しました。

ある日、私の曲を聞いてくれた20代のスペイン人青年から、一通のメッセージが届きました。それは、曲の感想のみが綴られた単純なメッセージではなく、当時彼が抱えていた心の悩み等が綴られたものでした。メッセージを読み進めていくうちに、彼はとても繊細な心の持ち主であることが伝わってきました。そんな辛い時、偶然私の音楽に出会ったようです。彼のメッセージには、こう書かれていました。

「あなたの曲Reminiscences(追憶)を聞いて、その瞬間私は失望感から解放されました。暗闇で閉ざされた私の心に、一筋の光が与えられたように思います。」

自分が作った曲が、国や人種の壁を越えて人の心の癒しになったことが、私は素直にとっても嬉しかったです。それ以来、そのスペイン人青年と私の間に、少しずつ友情が芽生え始めました。私がスペインに興味を持ち始めた主な理由のひとつは、彼を含め、私の音楽を好んでくださる方々に、偶然スペイン人が多かったからです。

2011年夏、創作活動のインスピレーションを得る旅、そして友達と再会するために、私はスペインへ行くことになりました。アンダルシア州の町、海に近い場所、ピアノがあることを条件に宿泊先を探したところ、私の滞在先はピカソの生誕地、マラガになりました。実は、この旅が始まる出発日の空港で、面白い出来事がありました。

「来週スペインにいるの？」

それなら、僕はあなたに会いに行きます。」

このようなメッセージが、例のスペイン人青年から入ってきたのです。突拍子もないメッセージに最初はびっくりしましたが、これも旅の醍醐味です。何よりも、私の音楽を好きになってくれたファンに会えるのですから、うれしい限りです。

国内の移動ですが、彼の飛行機の旅程は乗り継ぎを含めて約7時間。空港で実際に姿を見るまで半信半疑でしたが、例のスペイン人青年は長時間かけて、私に会いにマラガへ来てくれました。3年ほどのメールのやり取りを経て、初めてお互いに顔を合わせたのです。感じの良さそうな青年でほっとした私。現地の宿泊先で知り合ったスペイン人、フランス人、ドイツ人、中南米の人々にも声をかけ、皆で彼を歓迎しました。そして、町を皆で散歩したり、タパスを食べに行ったりなどして、マラガの夜を楽しみました。

週末を使って、私に会いに来てくれた2日半という限られた時間。私たち二人はとにかくたくさん語り合い、音楽を楽しみ、笑って楽しく過ごしました。音楽、趣味、価値観など、お互いの共通点が多いと会話ははずみます。そして、なんといっても音楽交流がとても楽しかったです。宿泊先に隣接するレストランの奥のサロンにあるピアノを借り、彼

町の広場から顔を覗かせるマラガ大聖堂。

広く澄み渡った青空を背に、海辺の町に降り注ぐ眩しい太陽の光がマラガの町を彩る建物をさらに美しく見せます。



『Allegria』 by Chiharu *Allegriaとはイタリア語で「喜び、楽しさ」の意味。



『Freiheit』 by Chiharu

*Freiheit (フライハイト)とは、ドイツ語で「自由」の意味。

と友達になるきっかけになった私のオリジナル曲を演奏しました。彼は私の演奏に聞き入っていました。初めて私にメッセージを書いた頃を、静かに思い出していたのかもしれませんが。この曲を彼の目の前で演奏できたことに、私は心から喜びを感じました。

彼も私にジャズの演奏をプレゼントしてくれました。少ししかピアノを弾かないと言っていた彼ですが、これがまた上手くてびっくりです。ジャズは挑戦したことがなかったので、彼に少し教えてもらいながら、二人でアドリブ演奏を一緒に楽しみました。その後も、日本、スペイン、諸外国の曲等を演奏したり、歌ったりして存分に音楽を楽しみました。ピアノの音が外に漏れていたのか、音楽に誘われ、友達や見知らぬ人までが知らない間にサロンに集まり、ちょっとした即席コンサートになりました。音楽を通して皆がひとつになった、心温まる素敵なマラガでの音楽の夕べでした。

スペイン人青年がマラガを去る日、お守りとして、祖母の手作りのフクロウと、元気がでる私のアート作品のポストカードをプレゼントしました。「彼の心が、いつも温かい光で満たされますように」と、願いをこめて。彼は、とても大切そうにプレゼントを受け取りました。わずか2日半とはいえ、やはり別れの時はお互いに寂しくなるものです。しかし、音楽を通して彼に出会えたことに、私は大きな喜びを感じました。

音楽には本当に国境がないんだな、と度々感じさせられます。言葉も文化も異なる人々の心を一瞬で繋ぐことができるのですから、音楽の力は偉大です。今回も、音楽は世界の人々と私を繋いでくれました。そして、友情も深めてくれました。生かされていることに日々感謝し、これからも人々の心に届く曲を作っていきたいと思います。

文・写真提供 西中千春



西中千春

にしなちはる/

Chiharu Nishinaka

大阪府出身。通訳業務、訪日外国人サポート等、英語・ドイツ語・イタリア語を活かした語学関係の仕事に携わる。10代から、外国人観光客・外国客船等のクルー・訓練生の通訳及び滞在サポートに携わるなど、国際交流に積極的に貢献する。

趣味の一環として、作曲やアートの制作に取り組む。音楽は、癒し系を中心とした作品を制作。アートは、色鮮やかな配色が特徴。2011年秋には、東京で開催された国際アートイベントに作品を初出展。

主な趣味は、旅行・音楽・外国語・グルメ。旅では、異文化の人々との交流が一番の楽しみで、心の触れ合いを何よりも大切にする。ヨーロッパでの出会いや音楽交流等がきっかけで、スペイン語に興味を持ち始める。7カ国語以上で日常会話をこなせるようになるのが人生の目標のひとつ。

< Official Websites >

Facebook (Music): Chiharu -melodic music for your mind-

Facebook (Art): Chiharu Gallery

SoundCloud: <http://soundcloud.com/chiharumusica>

YouTube: <http://www.youtube.com/user/ChiharuMusica>

日本でも大人気の
スペインサッカー公式グッズ登場

スペインサッカーチーム オフィシャルニットマフラー
価格 各 ¥2,730 - (税込) 【サイズ】140 X 20 cm



1. F.C. バルセロナ
オフィシャル
ニットマフラーA



2. F.C. バルセロナ
オフィシャル
ニットマフラーB



3. F.C. バルセロナ
オフィシャル
ニットマフラーC



4. F.C. バルセロナ
オフィシャル
ニットマフラーD



4. レアル・マドリード
オフィシャル
ニットマフラーA

スペインのシンボルでもある牛を、
カラフルでポップなモチーフにした
TOROエプロン (大人用)



1. TORO エプロン A
¥2,730 - (税込)



2. TORO エプロン B
¥2,730 - (税込)

スペインの代表料理のひとつ、
「パエリア」。
専用のパエリア鍋で、
ご家庭でもお楽しみ
ください♪



1. 鉄製パエリア鍋 28cm
2人用 ¥2,940 - (税込)
2. 鉄製パエリア鍋 32cm
4人用 ¥3,720 - (税込)
3. 鉄製パエリア鍋 36cm
6人用 ¥4,620 - (税込)

スペイン語で気持ちを伝えてみませんか?

リボン付きミニメッセージカード (封筒付) 5種類 各 ¥300 - (税込)

【サイズ】8.7 X 12.6 cm



"Te quiero" (愛してる)



"Feliz día" (おめでとう
～お祝いの日に～)



"Felicidades" (おめでとう)



"Feliz cumpleaños"
(お誕生日おめでとう)



"Enhorabuena"
(おめでとう・良かったね)

お問合せ・ご注文は以下までお願いいたします：

有限会社A D E L A N T E

〒530-0001 大阪市北区梅田2-5-8 千代田ビル西別館 2F

TEL:06-6346-5554 FAX: 06-6110-5122 Email : info@adelanteshop.jp

HISTORIA DE LA TARACEA – タラセアの歴史 –

スペインには、中世に発達したタラセア (Taracea) と呼ばれる木の象嵌手法で制作された作品があり、中世に建てられた王宮や教会などには、天井、壁、扉などに幾何学模様の象嵌技法を駆使した建造物が存在しています。有名な物に、スペインのグラナダのアルハンブラ宮殿やエル・エスコリアル王宮の天井や壁画があり、また、今は市民戦争で破壊されてしまいましたが、バルセロナのサクラダ・ファミリア教会に立派な象嵌技法をもちいた聖堂があったそうです。

スペインのタラセアはヨーロッパの木を使ったアートの技術に、アラブの伝統的に受け継がれてきた木に関するテクニク、そしてアフリカの美術感覚とテクニクが、独自に混ざり合って発達し、次第に幾何学模様のみならず、スペインの風景を表現した象嵌絵画もみられるようになりました。

時代の流れと共に木のスライスに使用する機械も進歩し、木をミリ単位の薄さにスライス出来るようになりました。そこからマーケッタリーと呼ばれる厚さ僅か0.75ミリの薄い木を着色して板に貼って絵を描く、切り絵のような技法が生まれました。本来、タラセアとマーケッタリーは異分野のアートですが、昨今は混同されることもあります。

タラセアには、沢山の木が用いられますが、木を輪切りにすると、変化に富んだ年輪と、天然の一主に茶色の濃淡色の一面が現れます。同じ木でも、切断位置や角度によりその木目や色合いは異なり、千差万別の木々の中から、作者の目を通して選びぬかれた木々を用いて制作されるので、象嵌という特殊な手法で描かれるにもかかわらず、絵の具を混ぜ合わせて、より深みのある色を作り出して描かれる絵画と同じ位の重厚な味わいをもし出すことが出来るのです。

またタラセアは、厚さ約1センチの素材を必要な形に切り取って、組み合わせたり、埋め込んだり、嵌め込んだりする象嵌手法による創作絵画です。つまり、たとえ同じデッサンから制作されたタラセアでも、全く同じ作品は二作とない独自性に富んだ作品になります。

木の厚みが1センチあることで、木の質感や光沢、節、根の部分、虫食いの穴、など、木の味わいのある所を引き出し、鉋 (カンナ) 仕上げを行います。年輪や色調の変化など、木独特の美をとらえ、逆目などによる反射光の変化や、見る角度が変わる事で、光の当たり方が異なっ

て、微妙に絵の雰囲気が変わり、木々のもつ味わいが出てくる事を念頭において制作されています。

スペインでは木々の種類が少ないため、タラセアは今でも貴重品として扱われています。しかし、スペインの一般の人々にはタラセアという言葉を知らない人が多く、忘れ去られた存在となりつつあります。

私は、着色しない自然の木々を使用し、伝統的な象嵌手法に独自の工夫を加えてきました。長い年月をかけて外界と調和して生きてきた“あかし”を木目や節として内にやどす木。暖かい色艶と共に、厭きることのない美を秘めてた木々達の静かな“いのち”を活かし、絵画タラセアとしてよみ返らせる創作活動を積み重ねて、今日にいたっています。

文 星野 尚



星野 尚
ほしのたかし/Takashi Hoshino
タラセア作家

1955年兵庫県生まれ。1981年スペイン・コルドバ国立美術専門学校卒業。帰国後、制作活動とスペイン・日本各地で個展を開催。

1991年 マドリット、ホテルエウロビルディング22・バルセロナ、ギャラリー・アルミラル1733にて個展。セビージャ万博 富士通館に出展。

1993年 尼崎市市民芸術奨励賞を受賞。

2000年 大阪リーガロイヤルホテルにて『タラセア二十年の歩み』を開催。

2001年 伊丹市立芸術家協会 新人賞受賞。

2009年 スペイン・バルセロナにてタラセア三十周年記念展を開催。

2010年 伊丹 旧岡田邸・酒蔵 (国指定重要文化財) にて“星野尚タラセア三十年の歩み展”を開催。

今年の秋にはスペイン・コルドバ県・ルセナ市主催で3ヶ月間サンタ・アナ宮殿にて個展予定。



星野尚 《アルパイシン》



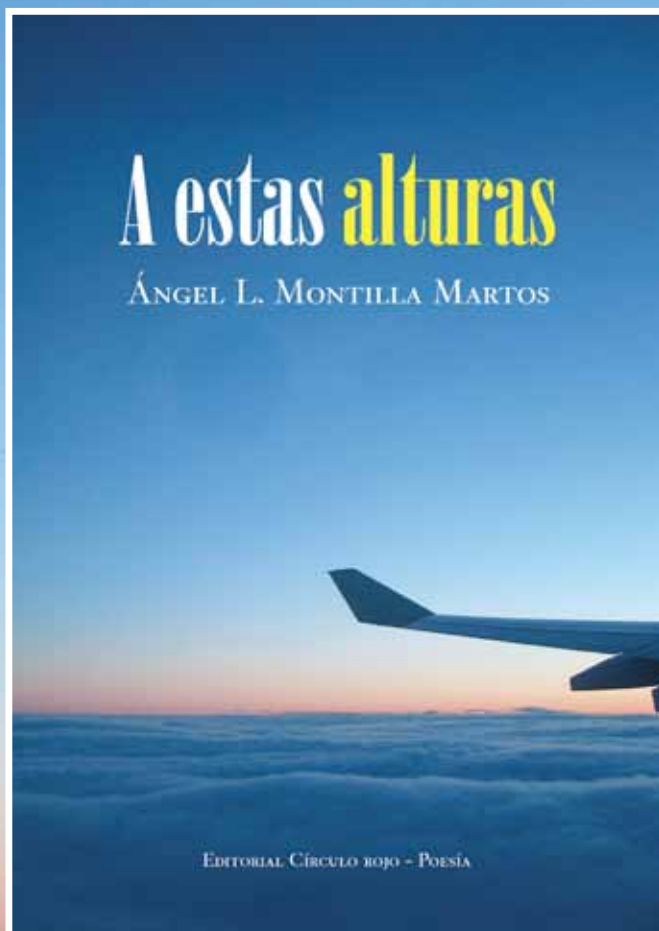
星野尚 《窓》



星野尚 《茶屋 (京都)》

A estas alturas

Publicado en mayo del año pasado por la editorial *Círculo Rojo*, *A estas alturas* es el quinto poemario de Ángel Luis Montilla Martos (Málaga, 1965). A pesar de alguna destacable novedad, como un giro hacia el intimismo en el tono de los primeros poemas, este nuevo libro es una reafirmación de los rasgos estilísticos y temáticos más originales de su voz poética. Para dicha y regocijo de lectores agradecidos que gustan de rastrear los guiños de una poesía escrita desde el humor que desprenden la ironía, los juegos inesperados de palabras, el chiste, la metaliteratura o la parodia, los versos de A. L. Montilla nos brindan muchas y buenas ocasiones para disfrutar y dejamos sorprender (y convencer) por el ingenio de un discurso que sabe despertar continuamente la sonrisa cómplice de nuestra inteligencia. Por desgracia, el humor como virtud natural y esencial de la escritura, y como actitud desmitificadora, es poco frecuente en la lírica española actual (para encontrar un parentesco cercano tendríamos que releer algunos poemas memorables del mejor Ángel González).



Ya desde sus primeros libros, y sobre todo a partir de su magnífico *Múltiplos de uno* (CEDMA, 2003), son numerosos y muy eficaces los recursos con los que A. L. Montilla pone a prueba la complicidad de los lectores. El ingenio y el humor del poeta no están solo al servicio de esos hallazgos expresivos que dan a su poética una forma tan amena e, incluso, divertida. Son además rasgos que explican su mirada al mundo y la visión que, dentro de ella, nos ofrece de sí mismo. Efectivamente, el humor y todas sus inagotables manifestaciones definen la actitud crítica (a veces mordaz y cáustica, a veces amable) con la que nos adentra por todos aquellos temas y asuntos sobre los que reflexionan sus poemas.

A estas alturas, locución adverbial que preside como título las cuatro secciones de este último libro, intencionada y acertadamente estructurado, posee una doble significación temporal y espacial desde la que se despliega una enorme variedad de posibilidades temáticas. Desde esa perspectiva privilegiada, la que nos

permite verlo todo desde la altitud que alcanzan las alas de un pájaro, el vuelo de un avión o la trayectoria de una nave espacial, el poeta se autorretrata con ironía a la mitad de la carrera de su vida y, sobre todo, nos presenta un universo *sui generis* poblado de seres sorprendentemente variopintos (habitantes de las alturas como aviadores, astronautas, dioses, héroes clásicos, superhéroes modernos, ángeles, pero también el hombre de las cavernas, la madriguera misteriosa de Alicia Liddell, el sueño de Leonardo da Vinci...). De la mano de este sinfín de personajes (mitos y referentes de la literatura, la historia y la cultura) nos situamos ante temas tan humanamente trascendentes como el transcurrir del tiempo, la muerte, la osadía y la ambición desmedidas, el asombro del hombre ante la grandeza y el misterio del espacio surcado por soles y planetas, la belleza y la verdad de lo simple, los paisajes de la tierra y el mar divisados desde el cielo, las grandes frustraciones colectivas de la especie humana...

El lector que acepte la invitación de este nuevo libro de A. L. Montilla gozará del placer de viajar y ver el mundo a esa distancia desde la que miran los dioses, las aves o los viajeros del cielo y el espacio. Antes de finalizar tan singular travesía poética, habrá tenido la suerte de experimentar con los ojos del autor el vértigo de un vuelo sin límites por esos abismos de éter en los que Yuri Gagarin sintió la libertad infinita de ser el primer camarada de las estrellas. Счастливого пути! (¡Feliz viaje!)

Emilio Lobato Montes

Emilio Lobato Montes エミリオ・ロバト・モンテス

Profesor de Lengua Castellana y Literatura, ha colaborado como poeta y ensayista en diversas publicaciones. Es organizador de eventos literarios y musicales, en los que participa como saxofonista.

マドリッドの夜（８）

所用があつてまたスペインに行ってきた。目的地はア・コルーニャ（ラ・コルーニャ）であつたが、当然マドリッド経由とした。到着した日とその次の日はホテルはユーロビルディングに宿泊した。嘗ては５つ星の超高級ホテルであつた。１９７０年代後半にしばしば利用したホテルである。チェックインのとき受付で「以前このホテルをご利用なさったことがありますか？」と聞かれた。一瞬答えに窮した。少し考えてから「多分、１００回以上は利用していると思います。何しろ１９７０年代から利用していますから」と、答えた。初老の受付のスペイン人は目を輝かせて「私は１９７０年のこのホテル設立からここにおります。それではお客さんとは何度か会話をしたかも知れませんが」と、言った。「ええ、何度もお会いしていると思います。しかも私はアミーガと一緒にだったでしょう」と片目を瞑って見せた。レセプションニストはその意味を即座に理解し高らかに笑った。

ア・コルーニャには数日滞在した。現在翻訳を進めているガリシアの女流詩人ルース・ポソ・ガルサとのインタヴューのためであつた。１０年ぶりで会ったルースは多少衰えているとはいえ、その知性とユーモアの輝きは全く変わっていなかった。インタヴューが一段落したあと、翻訳本の表紙に使う写真について話し合った。私は彼女が二十年前前に出した詩集の中にある、大鐘楼をバックに写った彼女の写真が気に入っていたので、これを是非とも使いたいと申し出た。しかし彼女は「この写真は光が横から当たりすぎて、片方の顔が黒人のように黒くなっているのだから好きではない」と柔らかに謝絶した。同席した彼女の娘たちは１０年ほど前の彼女の全集の表紙に使われている、凛々しい横顔の写真ではどうかと提案した。しかしこれらとも彼女は気に入らない様子であつた。そこで私は彼女の書斎をバックに新たに写真を撮ることになった。日本に帰ってから現像して写真を送るので、その出来栄によって最終的にどの写真を採用するか決めてもらうこととなった。

さてア・コルーニャからまたマドリッドに帰ってきた。今度はマドリッドに３連泊するので、ホテルはエージェンツ経由で安ホテルを予約しておいた。セラーノ通りにあるそのホテルは名前のおり大変小さなホテルであつた。しかし立地的に銀座や青山のような場所なので大変混んでいた。受付嬢はいつも不愉快な顔と態度をしていた。いかにも「こんな安給料で、何でこんなに沢山のお客を私一人でさばかねばならないのか！」という顔をしていた。高級ホテルのユーロビルディングとは雲泥の差である。

ここからマドリッドの夜のその（８）が始まる。このホテルに到着した翌日、夕食は旧友のヘスス夫妻ととることになっていた。前日彼の家に電話をすると奥さんのローサが出てきて「今主人は不在ですが、明日改めてどこでお会いするか主人から電話をします」とのことであつた。当日、昼間は「FNAC」や「Corte Ingles」を回り十分に買い物をした。その後は嘗て６年間スペインに住んでいたのに一度も訪れたことのないMuseo del Romanticismoを訪れた。さりげなく置かれたピアノや揺りかごなど１９世紀貴族の生活がそのまままなましく展示されており、スペインの１９世紀文学を中心に翻訳している私にとってはまさに翻訳の世界そのものに迷い込んだ感があつた。それよりも１９世紀の絵画群が豊富であつたのは私を喜ばせた。エスキベルの古典派からロマン派のベッケル（詩人ベッケルの兄で弟と同様夭折）、ルーカス・ベラスケス、エスパルテル、Ｆ・マドラッソ、ロペスなどなど。

さて、夕刻になって私はホテルに帰りヘススからの電話を待った。予定通り７時過ぎにヘススからの電話。「今晩はテラサ・デル・カシノという近代的なレストランか、カーサ・ルシオの伝統的なレストランか、どちらにする？両方とも予約してあるが」私はどちらにも行ったことがないので君に任せると言った。「それではルシオにしよう、７時半ころには落ち合えるから。¡Hasta pronto!」ということとなった。

私は盛装してネクタイをつけホテルのレセプションで待っていた。７時半になってもヘスス夫妻は現れない。７時４０分になっても現

れない。ひょっとして自分の聞き間違いではないかと不安になった。８時も近くなった時点で、待ち合わせ場所は「テラサ・デル・カシノ」ではなかったかと思ひだした。こんな早い時間帯なので、そこで一杯飲んでから「カーサ・ルシオ」に行こうということではなかったのか。私はあわててタクシーを拾って「テラサ・デル・カシノ」のあるアルカラ通りに向った。アルカラ通りはこのホテルからは近い。間違っていればまたホテルに帰ってくればよい。ところが夜の８時のマドリッドの中心街は正にラッシュアワーである。なかなか前に進まない。そのうち運転手は痺れをきらし、近道のつもりで小さな通りに滑り込み右へ左へハンドルを切る。やっと大通りに出たと思ったら警官が一杯いて通行規制をしている。我々が向う方向は（一時的であろうが）進入禁止となっている！またまた元来た方に引き返す。こんな繰り返しをしている間に１時間も経ってしまった。結局、「テラサ・デル・カシノ」にはタクシーでは行けず、途中で下車して徒歩で向った。やっと着いて受付に尋ねると、予約はすでにキャンセルされているとのこと！

またまた私は車が流れている大通りまで歩いて再びタクシーを拾い、ホテルに向う。まだラッシュアワーが続いておりスナリとはホテルには辿りつかない。９時半ころホテルに着いた私はすぐに部屋に入り何かメッセージが入っていないか確認したが、何もなし。そうかやはり落ち合う場所は「カーサ・ルシオ」だったのだ。私は三度タクシーを拾いマドリッドの下町にある「カーサ・ルシオ」を目指したのであつた。ホテルを出るとき受付のほうを振り返ると、あのいつも不愉快な受付嬢がチラリと私の方を見た。受付は相変わらず沢山の人で混みあっていた。（つづく）

文・写真 桑原真夫



桑原真夫

くわばらまさお / Masao Kuwabara

詩人・エッセイスト 広島県鞆の浦出身、北大卒。

1977年よりほぼ毎年スペインを訪問。1984年から1989年まで銀行員としてマドリッドに駐在。ヨーロッパ在住約14年。

スペイン関係主要著書：『斜めから見たスペイン』（山手書房新社）、『それぞれのスペイン』（共編著）（山手書房新社）、『スペインの素顔』（河出書房新社）、『スペインとは？』（沖積舎）、『ロサリア・デ・カストロという詩人』（沖積舎）、『我が母へ（ロサリア・デ・カストロ）』（沖積舎）、『ガリシアの歌・上巻及び下巻』（上下とも行路社）、『スペインのガリシアを知るための50章』（明石書店、共編著）、『花へ』（写真詩集）（山手書房新社）他多数。『ジャック・ブレールという詩人』及び『フランソワーズ（遠藤周作のパリの許婚）』を出版予定。



新刊

ガリシアの歌 上・下

【著者】ロサリア・デカストロ【著】

桑原真夫【翻訳】

【出版社】行路社

【税込定価】2,520円（各巻）

【ISBN】9784875344193（上）、

9784875344308（下）

ゲルニカ異聞——その2

外国に疎開したゲルニカの子供たち(1)

ゲルニカ爆撃で犠牲者となったのは、言わずもがな、いたいけな子供たちであった。しかも彼らはたとえその惨禍から辛くも生き残ったとしても、その過酷な事実を告発する手段を持たない。

スペイン内戦が今日でもなお語り継がれている理由の一つに、干戈を交えている陣営に対する攻撃として、非戦闘員の殺戮ないし威嚇攻撃が最も有効な戦術として定着したこと。こうした非人間的な戦闘は、少なくとも第一次世界大戦にはありえなかったが、これらを現実にも可能にする高度な殺戮兵器とその戦術も開発されていたからだった。その典型的な実例が、史上初のゲルニカ絨毯爆撃であった。

ゲルニカ爆撃(1937年4月26日)の翌日、バスク共和国のアギーレ大統領は、ヨーロッパ諸国に、バスクの子供たちの緊急疎開の受け入れ要請を行った。ゲルニカの陥落を皮切りに、その後いわゆる北部戦線の崩壊、具体的には、バスクの首都ビルバオへの攻勢が秒読み段階に達していたからだった。

ビルバオ防衛の要は「鉄のリング」と呼ばれていた堡塁であったが、その構造が一人のバスク軍将校の裏切りによって、フランコ叛乱軍側に知られてしまった。ゲルニカ爆撃が開始される前の3月、ゴイコエチェア少佐が「鉄のリング」の青写真をお土産に叛乱軍陣営に駆け込んだのだった。五月末までには、叛乱軍のモラ将軍指揮の部隊はビルバオを包囲していた。スペイン共和国の国防大臣プリエトがすべてのビルバオの産業施設を破壊せよという命令をアギーレ大統領に出したが、大統領は勤勉なバスク人の財産を無にすることに恐れ難いと判断し、その命令を無視した。6月12日、叛乱軍は「鉄のリング」を突破し、19日、ついにビルバオは陥落した。これでバスクは、叛乱軍に制圧されてしまい、バスク政府は、共和国政府の移転先であるヴァレンシアに疎開したのだった。これからバスク人の黙示録的苦難が始まる。その直後に叛乱軍に新たに任命されたビルバオ市長のアレイルサは、情報漏洩という偽借によって勝利したことをなんとか誤魔化そうとして次のような声明を発表した。(ポール・プレストン『スペイン内戦——包囲された共和国 1936～1939』宮下峰夫訳、明石書店、2009年、321頁)。

ビルバオは武器によって征服された。取引でもなく敵の撤収によるでもなく、厳しく、雄々しく、容赦ない戦争のルールによって、征服された。エウスカディ[バスク地方]として知られた、不気味で残忍な革命の悪夢は永遠に葬り去られた。利己的で口論好きで卑劣で卑屈なバスク民族主義者アギーレ大統領よ、お前は永遠に葬り去られた。犯罪と窃盗の1ヵ月間、おまえが優雅な生活をしている間に、哀れなバスクの兵士たちは、村々で、輪縄でもってけだもののように狩り立てられ、その生皮をビスカヤの山々のいたるところに散らばせていたのだ。バスク民族主義について言えば、いまから存在するのは、すべての歴史的詭弁や法律策を破棄する類の議論である。(後略)

ところで、ゲルニカ爆撃にいち早く対応したのはイギリスの民衆であった。ゲルニカの悲劇の第一報を伝えた英紙『ロンドン・タイムズ』の記事を受けて、サザンブトンで、労働組合、宗教団体、商業組合、学生団体などで「バスクの子どもたち救援委員会(ABC)」が結成された。「ファシストと共産主義者を勝手にイベリア半島の中で戦わせておけ」という実に冷酷な政策を堅持していたイギリス政府にとってこうした運動は唾棄すべきものであった。

それにしても、1937年5月23日、アバナ号に乗船した3840人のバスクの子供たち、それに付添いの80人の教師や120人の教育補助員、それに14人の神父たちはサザンブトン港に上陸することができた。上陸した港で、疎開してきた子供たちを安心させるために「バスクの子どもたち救援委員会」が歓迎の催しを開いた。バスクの子供たちは、生まれて初めて見るイギリス人の服装やしぐさなどがとても珍しかったようだった。数か月後に若干の子供たちがスペインに帰ったが、第2次

世界大戦の勃発ごろにバスクに帰るべき故郷が無くなってしまいやむなくイギリスに残留したのは400人であった。彼らの両親は、刑務所や強制収容所などで繯縛の辱めをうけているか、あるいは処刑されていたためであった。イギリス以外では、バスク史家の狩野美智子さんによると、フランスに9,000人、ベルギーに3,200人、ソ連に2,500人、メキシコに456人、スイスに245人、デンマークに105人となっている。

ところで、このように戦禍にまみれたバスクから平和なイギリスに疎開してきた子供たちは果たしてどのような生活を送ったのであろうか。冒頭に記したように、彼らは自らの体験を記録する手段を持っていなかった。確かにイギリスでは、こうした社会的事実が「現代社会史」の1分野として学術研究が行われてきた。従って歴史的資料として然るべきところに保存されてきたが、その中に子供たちの個人的な口述記録は皆無であった。

2002年11月、ナタリア・ベンジャミンとその研究者たちが、生存している「バスクの子どもたち」の再会の機会を設定し、彼らの体験を英語であれ、スペイン語であれ、書いてもらい、あるいは彼らへの聞き取りをして、それを保存する企画を立てたのだった。すでに80年代の老人たちに70年近く前の不幸な出来事を回想してもらったのだった。その5年後の2007年5月、「バスクの子どもたちのイギリスへの疎開70周年」を記念して、彼らの体験を1冊の本にまとめ上梓したのである。(Natalia Benjamin, *Recuerdos: Niños vascos refugiados en Gran Bretaña*, Mousehold Press, 2007)

この本によると、ホセフィナとカルメン姉妹は、当時を回想してこう述べている。(p.15-16.)

〔ホセフィナ〕 私たちの話は、バスク地方の中心地点に位置する、ペランゴという小さな町で始まります。カルメン、アンヘル、そして私のどかな幼児時代を過ごしていました。しかし、スペイン内戦が勃発し、私たちの生活は一変したのです。フランコによるゲルニカの大虐殺の後、私たちも危ない両親は考えて、疎開しなければならぬということになったのです。1937年5月20日、私たちはポルツウガラテヘ向かったのです。私たちは皆泣きました。両親と離れるのはとても辛いことでした。私はママの手を放すことができませんでした。その次の日、私は10歳の誕生日を迎えることになりました。私にとって母と別れることや、私が大切にしているものと別れることでとても悲しいことでした。5月21日、私たちは出発しました——この日がスペインでの私の最後の誕生日になるとは思ってもよらなかったです。こうして私たちのイギリスへの旅が始まったのです。決して忘れられないであろう旅が。それ以来、ビスケー湾を再び越えることはありませんでした。

〔カルメン〕 5月23日の日曜日。アバナ号がサザンブトン港に停泊しました。そこで、多く人びとが私たちを出迎えてくれ、救世軍の楽隊が音楽を演奏してくれました。お菓子和アイスクリームが支給されました。婦人たちが被っている奇妙な帽子、2階建てのバスなどを見て可笑しかったのと、この国ではなんと珍しい生活をしていることかと思いました。イーストレイの収容所に連れて行かれて、そこでたくさんのテントを見たとき、思わず「インディアンだ!」と叫んでしまいました。私たちは今までテントなるものを見たことがなく、ましてその中で寝るとは思いもよらなかったのです。

〔ホセフィナ〕 私たちはそこに長く滞在しませんでした。というのも、救世軍がイースト・ロンドンの、コングレス・ホールと呼ばれるホステルに450人の子供を受け容れるようにしてくれたからです。その建物に着き、大きな鋼鉄製の階段、長い廊下を通して2階に連れて行かれました。それはとても大きく、監獄のようでした。各々4人で泊まる部屋を見せてもらった時ぞっとする匂いがしましたが、それは後に強烈な石炭酸の石鹸だと解ったのです。私はこのコングレス・ホールでは楽しくありませんでした。寒々としていて、それで

いて収容人数が多かったからです。かつてここで自殺した少女の幽霊が出ると子供たちが言っており、私はとても怖かったです。結局、私たちの数人が、ピリクストンのもう一つの救世軍の孤児施設に収容されました。そこは少しましだったのですが、食事は不味かった。姉のカルメンは自分の食事、さらに私の分までも平らげてしまい、フルーツは2人分私が食べることができた。フルーツは私の唯一の好物で、それがいつも故郷を思い出すきっかけとなったのです。悲しいことに、ピリクストンで大事にしていたデディ・ベアを無くしてしまいました。女の子がそのデディ・ベアを持って、塀の外に投げてしまい、姉はそれを何とか取り戻そうとしたのですが、高い塀の外側のイギリス人というものは私たちの気持ちを理解できなかったのでしょう。私はとてもがっかりしました。時間が経つにつれ、食事や栄養が次第に取れなくなり、私は非常に病弱になりました。ロンドンの寒さと霧は私に全く合わなかったのです。ある夜、私たちは、大きなかがり火を見ようと大きな野原に出かけたことがありました。11月5日でした。私たちはその日の意味は全く知らず、相当年を取ってからようやく分かったのです。煙と霧のために私はとことんまいってしまい、息をすることすらままならなり、その夜、私は先生の寝室に行きました。その次に知っていることといえば、姉のカルメンが私のベッドの脇で坐っていたことでした。私はどのくらい長い間そこにいたのでしょうか。知っていたことは、私がほぼ死にかかっていたことと、ロンドンを出て別の収容施設に移るだろうということでした。(後略)

この姉妹のイギリス第一印象はあまりよくないようだったが、彼女たちは内戦後バスクに戻らずにそのままイギリスに住み着くことになったことを紹介しておきたい。

(つづく)
文 川成洋



川成洋
かわなりよう / Yo Kawanari

1942年札幌で生まれる。
北海道大学文学部卒業。東京都立大学大学院修士過程修了。
社会学博士(一橋大学)。法政大学教授。
スペイン現代史学会会長。

主要著書

『青春のスペイン戦争』(中公新書)、『スペイン戦争—ジャック白井と国際旅団』(朝日選書)、『スペイン—未完の現代史』(彩流社)、『スペイン—歴史の旅』(人間社)ほか。

Spanish Communications

夏休みを利用しての短期留学、また秋からの長期留学をサポートします。学生ビザやスペイン各地域の情報等を記載した『スペイン留学について』の案内を送りますので、ご希望の方はスパニッシュコミュニケーションズまでご連絡ください。

スパニッシュコミュニケーションズはみなさんのスペイン留学をサポートします。

スペイン専門の留学エージェント(中南米の語学学校も一部紹介しています)

スペイン各地の語学学校のほか、スペインの大学が開講する語学コースを紹介・手続き

入学の手続き、ビザ申請書の作成、スペイン出発前のオリエンテーション等の留学サポート

スペイン留学に関する概算費用とともに留学プランを提案

Spanish Communications



(株) スパニッシュコミュニケーションズ 〒140-0015 東京都品川区西大井 2-14-2,7F
TEL: 03-5709-9251 FAX: 03-5709-9241 e-mail: info@spacom.jp website: www.spacom.jp

日西商業会議所 Cámara de Comercio Hispano Japonesa

マドリードにオフィスを構える日西商業会議所(Cámara de Comercio Hispano Japonesa)は、日本とスペイン間の商業関係促進のために1954年に設立された民間団体です。会員をはじめとして顧客へのビジネスサポート、イベント開催、各種講座の開講、スペイン情報の発信、各種出版など、日本・スペイン間の理解、関係改善に向けた様々な活動をおこなっています。ここでは、日西商業会議所発行『スペイン広報』と記事の一部をご紹介します。



集光型太陽熱発電所 ヘマソラール

アンダルシア州セビージャ。夏になると容赦なく太陽が照りつけ、45度に達する日も珍しくない。このセビージャにほど近い村、フエンテス・デ・アンダルシア (Fuentes de Andalucía)に、商業的規模の発電所としては世界初の集光型太陽熱発電所、ヘマソラール (Gemasolar) が操業開始した。スペインの Sener 社とアブダビの Masdar 社の合併企業として発足した Torresol Energy 社、最初のプロジェクトだ。再生可能エネルギーに強い Masdar社と、エンジニアリング・建設・システムインテグレーションカンパニーとして最新技術を提供した Sener 社の知識の結集だ。

中央のタワーに太陽光を集める技術と溶融塩に熱をためて発電するシステムは、太陽放射スペクトルの 95%を吸収すると言われ、商用的利用の太陽光発電所としては並外れた効率の高さだ。中でも溶融塩を使った受光部は、蓄熱機能の他に、太陽光がない場合も 15時間発電できる機能を持っており、これまで自然に左右された太陽熱発電の問題点を改め、需要に応じた安定供給が可能になる。太陽エネルギー発電のコスト削減にもつながり、化石燃料の代替エネルギーとして期待がかかる。数字を見ると、約27,500軒の家庭への供給が可能で、機能すれば3万トンのCO2排出削減、石油輸入を 28,600トン(217,000バレル)減らすことができる。現在の石油価格で計算すると、約2500万ドルの貿易赤字減となる。

www.torresolenergy.com

www.sener.es (www.sener.es/home/jp)



スペイン情報誌

季刊『スペイン広報』

1985年創刊の『スペイン広報』は、スペインの文化、経済をオールカラー、豊富な写真でお伝えする日本語の季刊誌。日本ではあまり知られていない地域の魅力や祭り、アートの他、奥深いスペイングルメ情報も満載。

www.camarajaponesa.es/jpn/?cat=5



お問い合わせ先

日西商業会議所 / Cámara de Comercio Hispano Japonesa

www.camarajaponesa.es/jpn

camara@camarajaponesa.es / Tel: (+34) 91 594 3114

San Bernardo, 97-99 (Edificio Colomina, 3ºF)

28015 MADRID - Spain





日本初！ 日本人のための詳しい解説つきDELE試験問題集

書名：DELE試験対策問題集 A1/A2 (CD2枚付)
ISBN：978-4-9905766-0-8
定価：3600円(税抜き)
出版元：インタースペイン・ブックサービス
著者：
●坂東 省次 京都外国語大学教授
●ダニエル・アリエタ 立命館大学嘱託講師 DELE試験員(全レベル)
●高木 和子 有限会社インタースペイン代表取締役

ご注文はセルバンテス書店まで
03-6424-4335 interspain.ocn.ne.jp

スペイン語学習コース

スペイン語学習
+ 各種アクティビティ +
宿泊先

通年、年齢不問、レベル別クラス(初級～上級、DELEコース、個人授業他)

COLEGIO DELIBES



**“VICENTE DEL BOSQUE”
プログラム**

スペイン語学習 + サッカー + 宿泊先

7月～8月

colegiodelibes

Avda. Italia, 21
37007 Salamanca (España)
delibes@colegiodelibes.com
www.colegiodelibes.com

スペイン語作文の方法(表現編)

小池和良 著 四六変形判 290頁 CD付 定価2,730円

課題文139・練習417題を訳しながら、文脈に応じた適切な語彙や表現を選択した上でスペイン語を書く力を養成。実践的な解説と豊富な例文によって、語彙の選択のミスを防ぐ語感を習得。課題文139の日本語・スペイン語解答例を対訳形式でCDに収録。本書にでている語彙や表現を網羅した詳しいスペイン語・日本語索引付。



〒162-0805 東京都新宿区矢来町106
Tel. (03)3267-8531 <http://www.daisan-shobo.co.jp>

第三書房

El español abre las puertas de tu futuro
スペイン語はあなたの未来を開く

新学期キャンペーン実施中！

レベルや目的にあわせた8コース

スペイン語会話コース	映画サロン
作文講師コース	DELE対策コース
文法コース	ビジネススペイン語
翻訳講師コース	通訳養成コース

日本スペイン文化経済交流センター エクステンション
www.extensionspainjapan.com
Tel. 06-6251-2686 exosaka@osb.att.ne.jp

フラメンコスタジオミゲロン
Flamenco Studio MIGUELON

現役で活躍中のプロが講師をする
フラメンコ教室

- 入会金 5,250円
 - ダンス(バイレ)クラス(グループ)
60分×4回 10,500円
 - ギター・歌・パルマクラス(個人)
40分×3回 10,500円
- …詳しくはお問い合わせ下さい。

石橋スタジオ

(主にダンスクラス)
池田市井口堂 1-9-3
センチュリーショウエイ VII1 F

梅田スタジオ

(ギター・歌・パルマクラス)
大阪市北区太融寺町 8-10
梅田高速ビル 604

E-mail

miguelon@nifty.com

WEB

<http://www.miguelon.jp/>
TEL 072-760-4858

フラメンコスタジオミゲロン

Flamenco Studio MIGUELON

pamplona learning
SPANISH INSTITUTE S.L.

¡Habla español, más y mejor!

い
Instituto Cervantes
Centro Acropolis

Pamplona (España)
Tel.: +34 948 383 579
info@plsi.es

www.pamplonaspaininstitute.com

Shortlisted
Spanish Language School 2006

spainryugaku.jp
スペイン留学.jp

**スペイン
中南米への
留学相談
入学手続き
無料サポート!**

spainryugaku.jp

【お問合せ】
TEL:06-6346-5554



確かな技術と音楽する心を育てる

吉川二郎ギター教室

初心者歓迎!

コンサートフラメンコギター
クラシックギター & ギタルパ

花屋敷教室(宝塚市)

天満橋教室(大阪市)

東京教室(月1回)

静岡教室(月1回)

ギターサークルJIRO(富士市)

お問合せ・入会のお申込みは
TEL&FAX.072-793-8684

詳しくはホームページで

吉川二郎 検索

スペインタイルの総付け教室
& 手作りタイル販売

スペインタイルアート工房
Tokyo/Osaka/Valencia (Spain)

大阪市西区南堀江 1-20-23-1003
Tel & Fax 06-4390-6545
Email: spaintile@japan.email.ne.jp
<http://homepage1.nifty.com/spaintile/>

San Onofre
スペイン菓子
サン・オノフレ

〒851-2106
長崎県西彼杵郡津町左底郷290-1
TEL095-860-8180 FAX095-860-8181

COLEGIO DE ESPAÑA
Since 1973

www.colegiospana.com | info@colegiospana.com

INTERNATIONAL SPANISH COURSES
Learn Spanish in Salamanca

- ・バラエティー豊かなコース
- ・一年を通して入学可能
- ・シニア歓迎
- ・講師向けトレーニング
- ・資格のあるネイティブ講師陣
- ・アクセスの良い好立地
- ・厳選された宿泊先を紹介

The best option to learn Spanish

い **CEELE** **fedele**

Calle Compañía nº 65 - 37002 Salamanca - Spain
Tel. (+34) 923 21 47 88
Fax: (+34) 923 21 87 91

語学を学ぶ上で、発音と音声を学ぶことは大切ですが、どの言語や文化にも世界共通の言語があります。手や体の一部を使ってメッセージを伝えるボディランゲージです。

ラテン言語、中でもイタリア語とフランス語とスペイン語では多くのボディランゲージが使われます。スペインには実に幅広いレパートリーの表現がありますので、皆さんも是非学んで下さい。

今回は良く使われて、スペイン文化を理解するのに便利な表現をいくつか選んでご紹介します。

A la hora aprender un idioma, todos sabemos que la pronunciación y la fonética son importantes. Sin embargo, todos los idiomas y todas las culturas tienen un idioma universal y común; el lenguaje del cuerpo, el que transmite un mensaje solo a través de las manos, la posición del cuerpo.

Los idiomas latinos, en particular, el italiano, el francés y el español recurren mucho al lenguaje corporal. En España, existe un extensísimo repertorio que cualquier estudiante extranjero debe aprender.

Hemos seleccionado aquí, algunos de los más usados y útiles a la hora de asimilar la cultura española.

1. 下記の体のパーツの単語と写真を組み合わせてください。

1. Las partes del cuerpo. Empieza por relacionar una parte del cuerpo con una foto.

Frente, Oreja, Codo, Brazo, Cuello, Mejilla, Boca, Manos, Pelo.

2. 左の列の表現の意味を右の列から選んでください。

2. Relaciona estas expresiones con un significado:

- | | |
|--------------------------------|--|
| • No tener dos dedos de frente | - Tirar fuertemente del algo |
| • Estar hasta la coronilla | - Irse |
| • Tener morro | - Ser poco inteligente |
| • Estar rico (algo está rico) | - Ser avaro, no querer gastar dinero |
| • Clavar a alguien | - Ser muy atrevido, no tener vergüenza |
| • Pirarse | - Alzar las mangas de una camisa, un jersey, dejar los brazos descubiertos |
| • Ser agarrado | - Tener buen sabor |
| • Remangarse | - Cobrar mucho dinero por algo barato |
| • Dar un tirón | - Estar cansado, hartado o irritado |

3. 次のシチュエーションに当てはまる表現を記した写真を選んでください。

3. Relaciona un situación con una de las fotos.

シーン1: ¿Sabes qué? ¡El café me costó 5 euros!
(ねえ聞いて、コーヒー5ユーロもしたのよ!)

シーン2: Paco siempre intenta que otras personas paguen sus gastos.
(パコはいつも自分の分も人に払ってもらおうとするんだ。)

シーン3: Estoy cansado, ya es tarde y quiero irme a casa.
(疲れた、もう遅いから家に帰りたいな。)

シーン4: Yo creo que la tortilla de mi madre es la mejor del mundo.
(うちのお母さんが作ったトルティーヤは世界一だよ)

シーン5: Nunca entiende nada.
(あいつは何も理解できない)

シーン6: Hay que empezar a trabajar ya.
(もう仕事にとりかからないとね)

シーン7: ¡Esto, yo no lo soporto más!
(もうこんなのはうんざりだ!)

シーン8: ¿Pero qué has hecho? ¡Te voy a castigar!
(どうしてそんなことしたの? お仕置きよ!)

シーン9: ¡Me ha pedido que le preste mi coche nuevo!
(あいつさ、俺の新車を貸せって言うんだ!)

1. Manos a la obra

3. ¡Me las piro!

4. ¡Pero qué morro tienes!

2. ¡Qué agarrado eres!



clic



*amar, vivir
y sentir
en español*

スペイン語 コース セビリア カディス



**International
House**
Sevilla y Cádiz

クリック・インターナショナルハウス・セビリア&カディス

Email: japan@clic.es (日本語でどうぞ)

www.clic.es

さて、次は皆さんの番です。これらのボディランゲージを皆さんが実際になさっているところを写真に撮って編集部 (Email: info@acueducto.jp) までお送り下さい。先着5名様にこの記事で使われた写真を拡大したポスターをプレゼントさせていただきます。

Te toca, ¡envíanos una foto tuya en una de estas expresiones!

¡Regalaremos una de estas fotos en gran tamaño a los 5 primeros que envíen sus fotos!

問題の解答は、以下のホームページをご覧ください。

<http://www.acueducto.jp/espanol/>

6. ¡Estoy hasta la coronilla!

8. Te voy a dar un tirón de orejas

9. Me han clavado

7. ¡Qué rico está!

5. ¡No tienes dos
dedos de frente!





スペイン語の本 & 雑貨

www.

adelante
shop.jp

学習テキスト、文法問題集、レベル別副読本、
D.E.L.E. 試験対策本、絵本など
各種取り扱っています。送料全国一律280円
8,000円以上のお買い上げで送料無料!



スペイン語

ADELANTE

www.adelante.jp

Tel: 06-6346-5554

Fax: 06-6110-5122

email: info@adelante.jp

「私のスペイン語、通じた♪」を実感

- ・ネイティブ講師だからプチ留学気分です自然なスペイン語をマスター
- ・定員6名までの少人数制グループレッスン
- ・ヨーロッパ共通参照枠CEFのレベルに即したカリキュラム
- ・振替ができるので忙しくても安心
- ・楽しい交流パーティーや文化イベントでスペイン語仲間がいっぱい
- ・目的やペースに合わせて選べるコース
(一般・旅行・商業・DELE検定対策・プライベート・
スペイン語の本を読むコースetc.)

www.adelante.jp

スペイン語教室 ADELANTE

〒530-0001 大阪市北区梅田2-5-8 千代田ビル西別館2F

TEL: 06-6346-5554・FAX: 06-6110-5122

E-mail: info@adelante.jp・http://www.adelante.jp

無料体験レッスン随時実施中!
お気軽にお問い合わせください。



www.spainryugaku.jp

スペイン留学.jpは
スペイン留学サポートのエキスパート。

【お問合せ】 TEL: 06-6346-5554 / email: info@spainryugaku.jp

スペイン & 中南米への留学相談、手続き代行無料サービス

安心して出発できるよう、全力でサポートいたします

1週間のプチ留学から長期プログラムまで、色々な目的に合わせて豊富なラインアップ。あなたにぴったりの留学スタイル選び、入学手続きまで無料でお手伝いいたします。語学留学、シニア向けのロングステイプログラム、スペイン語+フラメンコ、スペイン料理、スペインワイン講座、など楽しいプログラムもあります。

スペイン全土、メキシコ・チリ・ペルーなど数多くの語学学校と提携

言葉に自信がなく、学校とのやり取りが不安な方も大丈夫。
入学申請書類の作成や必要な書類の送付、留学費用の海外送金などは全て代行いたします。

- ・学校への出願サポート
- ・学生ビザ申請書記入のお手伝い
- ・留学費用の海外送金
- ・ホームステイ、寮、又はシェアフラット、アパート等の申込み
- ・空港出迎えサービスなど、
各種オプションサービスの依頼代行

